

Introducción al idioma achuar

**Gerhard Fast
Ruby Fast**



DOCUMENTO DE TRABAJO N° 20

Instituto Lingüístico de Verano

Documento de Trabajo

Colección de los archivos del ILV
2008

Derechos reservados

© 2008 Instituto Lingüístico de Verano

Sinchi Roca 2630

Lince, Lima, Perú

Casilla 2492, Lima 100, Perú

www.sil.org/americas/peru

info_peru@sil.org

Comprar copias: LinguaEarth

<http://stores.lulu.com/LinguaEarth>

Copyright:

Creative Commons: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works 3.0

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0>

Usted es libre de copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra bajo las condiciones siguientes:

- Reconocimiento. Debe reconocer los créditos de ILV (pero no de una manera que sugiera que tiene su apoyo o apoyan el uso que hace de su obra).
- No comercial. No puede utilizar esta obra para fines comerciales.
- Sin obras derivadas. No se puede alterar, transformar o generar una obra derivada a partir de esta obra.

You are free to copy, distribute, display, and perform the work under the following conditions:

- Attribution. You must attribute the work to ILV (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).
- Noncommercial. You may not use this work for commercial purposes.
- No Derivative Works. You may not alter, transform, or build upon this work.

Documento de Trabajo N° 20

Instituto Lingüístico de Verano
Primera edición, 1981

CONTENIDO

	Página
Introducción	11
Alfabeto	14
Lección I	15
A. Conversación: Alguien viene a visitarnos.	15
B. Ejercicios: 1. "Nos veremos"	15
2. "¿Quién está?"	16
3. "También está"	16
C. Gramática: 1. Análisis de algunas frases.	17
2. Pronombres personales.	18
3. Sufijos del presente indicativo. .	18
4. Sufijos del imperativo.	18
5. Sufijos interrogativos.	19
Lección II	20
A. Conversación: Vamos de visita.	20
B. Ejercicios: Presente del indicativo, primera y tercera personas.	21
C. Gramática: 1. Sufijos del indicativo de la tercera persona singular.	23
2. El sufijo negativo <i>-ts</i>	23
3. Presente del indicativo del <u>ver</u> <u>bo winitin</u> "venir"	23
4. El continuativo <i>-ma</i>	24
Lección III	25
A. Conversación: Cuando alguien viene de lejos (por río).	25
B. Ejercicios: 1. "¿A dónde vas?"	26
2. "¿De dónde vienes?"	26
3. "¿Dónde vives?"	26
4. Segunda persona del imperativo. .	27

	Página
C. Gramática:	
1. Sufijos locativos.....	28
2. Sufijos de origen.....	28
3. Sufijos pronominales.....	29
4. Sufijos que modifican la acción...	29
5. Sufijos de conjugación.	29
Lección IV	31
A. Conversación: "¿Cómo se llama?"	31
B. Ejercicios:	
1. Pronombres y nombres con "¿Cómo se llama...?"	32
2. Preguntas con nombres y pronombres.	32
3. El sufijo verbal de primera persona singular y plural.....	33
C. Gramática:	
1. Sufijos interrogativos nominales y pronominales.....	34
2. Sufijo interrogativo adverbial....	35
3. Sufijos nominales posesivos.....	35
Lección V	37
A. Conversación: ¿Qué está haciendo?	37
B. Ejercicios:	
1. Palabras interrogativas <i>¿warim-pia?</i> y <i>¿warina?</i>	38
2. Sufijos nominales que señalan el complemento directo.	38
3. Otros sufijos nominales de complemento directo.....	39
C. Gramática:	
1. Sufijos nominales y pronominales que señalan el complemento directo.....	41
2. El diminutivo.....	42
3. Sufijos que significan "solamente".....	43
Lección VI	44
A. Conversación: ¿Quién está llegando?	44

	Página
B. Ejercicios:	
1. Sufijos negativos.	45
2. Sufijos posesivos.	45
3. Sufijos de tercera persona plu- ral.	46
4. Pronombres posesivos.	46
5. La palabra interrogativa <i>ya</i> "quién".	48
C. Gramática:	
1. <i>¿Yáncawaita?</i> "¿De quién es?"	48
2. La cláusula ecuacional.	49
3. Verbos con significado plural. ...	50
Lección VII	51
A. Conversación: ¿Qué es esto?.....	51
B. Ejercicios:	
1. Sufijos interrogativos e indica- tivos de la cláusula ecuacional. .	52
2. Imperativo dual.	53
3. Sufijos de posibilidad.	54
C. Gramática: El tiempo futuro.	54
Lección VIII	57
A. Conversación: ¿Cuántos son?	57
B. Ejercicios:	
1. Vamos a contar.	58
2. Preguntas con <i>¿warútma?</i> "¿cuán- tos?"	59
3. Preguntas con <i>¿pujawak?</i> "¿vive?" .	59
C. Gramática:	
1. Sufijos posesivos.	60
2. Términos de parentesco.	62
3. El sufijo <i>-tin</i>	64
Lección IX	65
A. Conversación: ¿Cuándo se va?	65
B. Ejercicios:	
1. Futuro definido.	66
2. Futuro indefinido.	66

	Página
3. Preguntas con el sufijo interrogativo que denota duda.	67
C. Gramática: 1. Sufijos verbales negativos.	68
2. Sufijo interrogativo <i>-piash.</i> ...	69
Lección X	71
A. Conversación: Quiero comprarlo. ¿Cuánto cuesta?	71
B. Ejercicios: 1. Imperativo de la tercera persona singular.	72
2. Sufijos interrogativos de la segunda persona singular.	73
3. Sufijos del indicativo, primera persona singular.	73
4. Sufijos interrogativos de la tercera persona singular.	74
C. Gramática: 1. Imperativo de tercera persona. ...	75
2. Frases verbales.	75
3. Sintaxis.	77
4. El sufijo interrogativo afirmativo.	77
5. Pronombres interrogativos verbalizados.	77
Lección XI	78
A. Conversación: ¿Qué quieres comprar?	78
B. Ejercicios: 1. Sufijos de posibilidad en oraciones negativas interrogativas.	79
2. Sufijos de posibilidad en oraciones interrogativas.	81
3. Sufijos de posibilidad en oraciones impersonales.	81
C. Gramática: 1. Sufijos de posibilidad.	82
2. Sufijos negativos e interrogativos en relación con los sufijos de posibilidad.	82

	Página
Lección XII	84
A. Conversación: ¿Qué hacen ustedes?	84
B. Ejercicios: 1. Sufijo interrogativo de segunda persona plural.	85
2. Sufijo imperativo de segunda per sona plural.	86
C. Gramática: 1. Sufijo imperativo plural.	87
2. Sufijo indicativo.	87
3. Sufijos del vocativo.	88
Lección XIII	89
A. Conversación: ¿Cómo estás?	89
B. Ejercicios: 1. Sufijo de primera persona singu lar.	90
2. Sufijo interrogativo de segunda persona.	91
3. Sufijos del imperativo negativo.	92
C. Gramática: 1. Sufijos del imperativo negativo.	93
2. Sufijos posesivos de frases no- minales.	94
3. El sufijo de instrumento y de acompañamiento <i>-jai</i>	94
Lección XIV	95
A. Conversación: ¿Dónde te duele?	95
B. Ejercicios: 1. Sufijos posesivos de primera persona.	96
2. Sufijos posesivos de tercera persona.	96
C. Gramática: 1. Sufijos causativos.	98
2. Sufijos posesivos con partes del cuerpo.	99

	Página
Lección XV	103
A. Conversación: ¿Cuándo debo tomar la medicina? .	103
B. Ejercicios: Las horas del día.	104
C. Gramática: 1. Sufijos nominales posesivos.....	105
2. Verbos dependientes.	107
Lección XVI	110
A. Conversación: ¿Desde cuándo estás enfermo?.....	110
B. Ejercicios: Pasado inmediato.	112
1. Primera, segunda y tercera per-	
sonas del singular.	112
2. Primera, segunda y tercera per-	
sona del plural.	113
C. Gramática: 1. Pasado inmediato.	114
2. Sufijos interrogativos del pasa <u>d</u>	
do inmediato.	115
Lección XVII	117
A. Conversación: ¿Lo has hecho?	117
B. Ejercicios: 1. Sufijos de la primera persona	
singular del pasado inmediato. ...	118
2. Sufijo interrogativo de la se-	
gunda persona singular del pasa <u>d</u>	
do inmediato.	119
3. Oraciones interrogativas con la	
segunda persona singular del pa <u>s</u>	
ado inmediato.	120
C. Gramática: 1. Sufijos del participio.	121
2. Sufijos del imperativo.	122
3. Otros aspectos del pasado inme-	
diato.	122

	Página
Lección XVIII	124
A. Conversación: ¿Has estado enfermo?	124
B. Ejercicios: El pasado remoto.	125
1. Primera persona singular.	125
2. Segunda persona singular.	125
3. Tercera persona singular.	126
4. Primera persona plural.	126
5. Segunda persona plural.	127
6. Tercera persona plural.	127
C. Gramática: 1. Sufijos reflexivos.	128
2. El pasado remoto.	128
Lección XIX	131
A. Expresiones interrogativas.	131
B. Ejercicios: Sufijos interrogativos del pasado remoto.	132
1. Segunda persona singular.	132
2. Segunda persona plural.	133
3. Tercera persona plural ausente. .	134
4. Tercera persona plural presente. .	135
C. Gramática: 1. El pasado habitual.	135
2. El pasado histórico.	136
3. Resumen de los tiempos pasados. .	136
Lección XX	138
A. Más expresiones interrogativas.	138
B. Ejercicios: 1. Preguntas con <i>warí</i>	139
2. Preguntas con <i>itiúr</i>	140
3. Preguntas con <i>warúka</i>	140
C. Gramática: 1. El sufijo recíproco <i>-nai</i> o <i>-ni</i> . .	140
2. Sufijos nominales.	141
3. El verbo "decir".	141

INTRODUCCION

El idioma achuar, que pertenece a la familia lingüística jíbaro, es el idioma de unos tres mil nativos de la selva amazónica del norte del Perú. Los achuar viven en un vasto territorio que se extiende entre los ríos Morona, por el oeste y Tigre por el este; y que sobrepasa la frontera con el Ecuador hacia el norte.

Como viven esparcidos en una superficie muy grande y están aislados unos de otros, se han formado varios dialectos que se distinguen por peculiaridades en la pronunciación. En un dialecto, por ejemplo hay vocales sordas que se pueden percibir al final de algunas palabras. No hemos considerado estas pequeñas divergencias en este estudio.

Esta INTRODUCCION AL IDIOMA ACHUAR no es una gramática completa de esta lengua, sino que es un intento de prestar ayuda práctica, en los primeros pasos del aprendizaje, a todos aquellos que quisieran aprenderla sin haber estudiado la ciencia lingüística. Se presenta esta edición preliminar, con el propósito de proveer una guía para el aprendizaje del achuar. Se espera que la experiencia de los que la utilicen proporcione luces para la ineludible revisión de estas lecciones y su publicación en forma más completa.

Las veinte lecciones ofrecen sólo algunos aspectos de la gramática, especialmente se ocupan de los tiempos gramaticales: presente, pasado y futuro y de las formas interrogativas e imperativas que son las más productivas para poder formar oraciones sencillas. También se ha procurado dar una gran variedad de pronombres interrogativos, que son elementos claves para poder formular toda clase de preguntas.

Cada lección está dividida en tres partes. La primera parte es una conversación que se puede aprender de memoria y está formada por palabras y frases útiles, tomándose en cuenta los aspectos gramaticales. Muchas de las oraciones se usan diariamente entre ellos. También, se han tomado en cuenta el aspecto práctico, en el sentido de que el estudiante

del idioma pueda comunicarse con los achuar sobre temas vitales para ellos, como el tratamiento de enfermedades o la conversación sobre los parientes.

Una misma palabra u oración aparece en el texto con diferentes traducciones. Esto tiene el propósito de indicar que una sola palabra puede tener muchas traducciones según el contexto en que ocurre. A propósito, no se ha dado una lista de las palabras que se usan en cada lección. Es tarea del que estudia apuntar, de preferencia en una libreta, cada palabra con su respectivo significado. Si encuentra la misma palabra en otro contexto y con una traducción distinta, debe tomar nota de ello.

La segunda parte de cada lección contiene ejercicios destinados a enseñar ciertas palabras y formas gramaticales en una manera fácil de aprender. Por este motivo se ha usado el sistema de una parte constante del ejercicio que se repite en cada oración con una parte que cambia de oración en oración. Algunas personas tal vez hallen los ejercicios muy aburridos por la repetición excesiva. Pero si dos o más personas están estudiando juntas, pueden dividirse en dos grupos para hacer juegos de preguntas y respuestas, simulando la situación real donde uno conversa con una persona de habla achuar.

La tercera parte de cada lección contiene reglas y explicaciones gramaticales. Esta parte no representa una descripción sistemática de todos los aspectos gramaticales, sino que enseña solamente ciertos aspectos de la gramática que están en el foco de la lección respectiva. No es, por este motivo, una gramática en el sentido tradicional, sino más bien una gramática pedagógica.

Esta INTRODUCCION AL IDIOMA ACHUAR se ha preparado para estudiarla sin maestro, pero es aconsejable buscar la ayuda de una persona de habla achuar para aprender bien la pronunciación y también otras palabras, frases y expresiones idiomáticas que no se encuentran en este estudio.

Para poder aprender bien la pronunciación se debe conversar mucho con los nativo-hablantes del idioma y, si las circunstancias lo permiten, contratar a uno de ellos como maestro. Hay que estimular al maestro y a los demás miembros de la comunidad a que lo critiquen a uno continuamente hasta que se haya logrado pronunciar las palabras "como uno de ellos".

Otro sistema que ayuda a mejorar la pronunciación es el grabar las conversaciones y los ejercicios (sin la traducción al castellano). Debe grabarse la voz de un ahuar para poder imitarlo tantas veces como se quiera. También es provechoso dejar en blanco parte de la cinta magnetofónica después de cada oración, para que el estudiante pueda repetirla. El maestro puede repetir la oración una vez más para poder hacer una nueva comparación con su pronunciación.

ALFABETO ACHUAR

El alfabeto achuar se compone de dieciocho letras simples y compuestas. Son las siguientes: *a, ch, e, i, j, k, m, n, ng, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y*. Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología achuar.

a cuando precede a la *i*, en algunos casos, se aproxima a la *e* del castellano. Ej.: *awai* "hay".

e se pronuncia como una *u* castellana, sin redondear los labios. Ej.: *ete* "avispa".

ng se pronuncia como la *n* castellana, cuando precede a la *g* como en *ángel* y *angosto*. Ej.: *aishmang* "varón".

sh se pronuncia como *sh* en *Ancash*. Ej.: *shaa* "maíz".

ts se pronuncia más o menos como una *t* breve seguida por una *s*. Ej.: *netsep* "pecho".

w se pronuncia casi como *hu* en *Huánuco*, con una excepción: delante de *i* se pronuncia como la *v* en *movido*. Ej.: *wi* "yo".

En el alfabeto práctico no se distinguen las vocales nasales de las orales. Sin embargo, en estas lecciones se subrayan las vocales nasalizadas para ayudar al estudiante en el aprendizaje de la pronunciación correcta.

De igual modo, el acento se escribe solamente cuando es necesario distinguir el significado de dos palabras. Pero con el objeto de ayudar al estudiante de este idioma, en el presente trabajo se escribe el acento en casi todas las palabras.

LECCION I

A. Conversación: Alguien viene a visitarnos

<i>¿Winiámek?</i>	"¿Has venido?" (Saludo de la persona que recibe la visita.)
<i>Winiájai.</i>	"He venido". (Respuesta de la persona que viene.)
<i>¿Péngkerak pujám?</i>	"¿Estás bien?" (lit: ¿Bien estás?)
<i>Ja ái, péngker pujájai.</i>	"Sí, estoy bien". (lit: Bien estoy.)
<i>¿Najáimiatsmek?</i>	"¿No estás enfermo?"
<i>Atsa, najáimiatsjai. Náŋkami irástasan winiájai.</i>	"No, no estoy enfermo".
<i>¿Apáachirmesha pujáwak?</i>	"¿Está tu papá?"
<i>Ja ái, apáachirka pujáwai.</i>	"Sí, mi papá está (lit: vive)".
<i>¿Nukúuchirmesha pujáwak?</i>	"¿Y tu mamá?/¿Está (lit: vive) también tu mamá?"
<i>Ja ái, nukúuchirsha pujáwai.</i>	"Sí, mi mamá también está (lit: vive)".
<i>Pujuumatá, arúm waináikiami.</i>	"Quédate. Más tarde nos <u>vere</u> mos".
<i>Ayú, arúm waináikiami.</i>	"Bueno. Más tarde nos <u>vere</u> mos".

Observaciones:

Se dice *pujuumatá* a todas las personas presentes cuando el que habla va a volver en seguida.

B. Ejercicios

1. "Nos veremos"

Waináikiami.

"Nos veremos".

Arúm waináikiami.

Atáksha waináikiami.

Kashín waináikiami.

Angkúanmatai waináikiami.

Wi táamtai waináikiami.

"Más tarde nos veremos".

"Otra vez nos veremos".

"Mañana nos veremos".

"En la tarde nos veremos".

"Cuando yo vuelva nos veremos".

2. "¿Quién está?"

¿Ya pujáwai?

¿Apáachirmesha?

¿Nukúuchirmesha?

¿Wikíá?

¿Amésha?

¿Aúsha?

¿Núsha?

¿Júsha?

¿Kítcha?

"¿Quién está?"

"¿Y tu papá (está)?"

"¿Y tu mamá (está)?"

"¿Yo?"

"¿Y tú?"

"¿Y él/ella?" (Si la persona está presente.)

"¿Y él/ella?" (Si la persona está ausente. Esta forma se emplea menos, ya que sería difícil referirse a una persona ausente con esta forma.)

"¿Este?"

"¿Y (hay) otro?"

3. "También está"

Néisha pujáwai.

Kítcha pujáwai.

Apáachirmesha pujáwai.

Nukúuchirmesha pujáwai.

Aúsha pujáwai.

Júsha pujáwai.

"El/ella también está allá".

"Otro/otra también está aquí".

"Tu papá también está aquí".

"Tu mamá también está aquí".

"El/ella también está aquí" (cuando está presente).

"Este/esta también está aquí".

C. Gramática

1. Análisis de algunas frases

<i>wīsha pujājai</i>	"Yo también estoy aquí".
<i>wi</i>	"yo"
<i>-sha</i>	"también"
<i>pujā-</i>	"estar"
<i>-ja</i>	"yo"
<i>-i</i>	tiempos presente y pretérito indefinido del indicativo (- <i>jai</i> es el sufijo que corresponde a la <i>o</i> en "hablo").
<i>āusha pujāwai</i>	"El/ella también está aquí".
<i>au</i>	"El/ella" (persona presente)
<i>-sha</i>	"también"
<i>pujā-</i>	"estar"
<i>-wa</i>	tercera persona
<i>-i</i>	tiempos presente y pretérito indefinido del indicativo
<i>nīsha pujāwai</i>	"El/ella también está aquí".
<i>nī</i>	"él/ella" (persona ausente)
<i>-sha</i>	"también"
<i>apāachirmesha pujāwai</i>	"Tu papá también está aquí".
<i>apāachirme</i>	"tu papá"
<i>-sha</i>	"también"
<i>apāachirsha pujāwai</i>	"Mi papá también está aquí".
<i>apāachi-</i>	"papá"
<i>-r</i>	"mi"
<i>-sha</i>	"también"
<i>nukūuchirsha pujāwai</i>	"Mi mamá también está aquí".
<i>nukūuchi-</i>	"mamá"
<i>-r</i>	"mi"
<i>-sha</i>	"también"

2. Pronombres personales

<i>wi</i>	"yo"
<i>āme</i>	"tú/usted"
<i>au</i>	"él/ella" (persona presente)
<i>nu</i>	"él/ella" (persona ausente)
<i>ii</i>	"nosotros"
<i>ātum</i>	"ustedes"
<i>nu āinau/au āinau</i>	"ellos/ellas" (Se agrega <i>āinau</i> a un nombre para indicar plural.)
<i>chīkich āinau</i>	"otros/otras"
<i>chīkich aints āinau</i>	"otra gente" (los que no son Achuaras)

3. Sufijos del presente de indicativo

<i>-jai</i>	primera persona singular
<i>-ji</i>	primera persona plural
<i>-me</i>	segunda persona singular
<i>-rme</i>	segunda persona plural
<i>-wai, -ui</i>	tercera persona singular
<i>-iniawai</i>	tercera persona plural

4. Sufijos del imperativo

<i>-mi</i> o <i>-tai</i>	primera persona dual, es decir, que incluye a dos personas
<i>Wemī.</i> o <i>Wetāi.</i>	"Vamos (los dos)".
<i>-armi</i>	primera persona singular
<i>Wēarmi.</i> o <i>Wēartai.</i>	"Vamos todos".
<i>-ta</i>	segunda persona singular
<i>Wetā.</i>	"Vete".
<i>-taram</i>	segunda persona plural
<i>Wetāram.</i>	"Vayan ustedes".

- <u>ti</u> W <u>eti</u> .	tercera persona singular "Vaya él, ella".
- <u>arti</u> W <u>arti</u> .	tercera persona plural "Vayan ellos, ellas".

5. Sufijos interrogativos

- a. Cuando la interrogación está en el verbo se señala con -k, sufijo interrogativo.

<i>¿Winiámek?</i>	"¿Has venido?"
<i>¿Winiáwāk?</i>	"¿Ha venido él/ella?" (¿El, ella, está viniendo?)
<i>¿Pujámek?</i>	"¿Estás aquí?"
<i>¿Pujáwāk?</i>	"¿Está aquí él/ella?"

- b. Cuando la interrogación está en el adverbio, éste lleva una -k. En la segunda persona el verbo lleva una -m pa ra indicar la persona; en la tercera persona el verbo no lleva sufijo.

<i>¿Péngkerak pujám?</i>	"¿Estás bien?" (lit: "¿Bien estás?")
<i>¿Péngkerak pujá?</i>	"¿El está bien?" (lit: "¿Bien está?")

- c. Cuando una palabra interrogativa precede al verbo, no se emplean los sufijos interrogativos.

<i>¿Tunīng kanúrtaj?</i>	"¿Dónde voy a dormir?"
<i>¿Tunía pujáme?</i>	"¿Dónde estás?"
<i>¿Tunía pujáwā?</i>	"¿Dónde está él/ella?"
<i>¿Tunía pujárme?</i>	"¿Dónde están ustedes?"
<i>¿Tunía pujuñiāwa?</i>	"¿Dónde están ellos/ellas?"

LECCION II

A. Conversación: Vamos de visita

¿Pujámek?

Ja ái, pujájai.

¿Péngkerak pujám?

Ja ái, péngker pujájai.

¿Takákmamek?

Atsáj, takákmatsjai.

Nángkammak pujájai.

¿Nekásmek takákmatsuk

pujám? Irástasan winiájai.

Wayáta.

Ayú.

Kéemsata tutangnám.

Ayú.

¿Irástasmek winiám?

Ja ái, irástasan winiájai.

Júmchik arús:

Yamáikia wéajai.

¿Yáanchkek wéam?

Ja ái, wéajai. ¡Kanúrta!

¡Kashén waináikiami!

Ayú. ¡Kashén waináikiami!

"¿Estás?"

"Sí, estoy".

"¿Estás bien?"

"Sí, estoy bien".

"¿Estás trabajando?"

"No, no estoy trabajando".

"No estoy haciendo nada".

(lit: "En vano estoy".)

"¿De veras no estás trabajan
do? Vengo a visitar".

"Pasa./Entra./Pase usted".

"Bueno".

"Siéntate en el asiento./To-
ma asiento".

"Bueno".

"¿Has venido a visitar?"

(lit: ¿Visitando vienes tú?)

"Sí, he venido a visitar".

Después de un rato:

"Ya me voy".

"¿Ya te vas?"

"Sí, me voy. ¡Que duermas
bien! ¡Mañana nos veremos!"

"Bueno. ¡Mañana nos vere-
mos!"

B. Ejercicios

Presente del indicativo, primera y tercera persona

¿Pujámek?

Ja ái, pujájai.

"¿Estás?"

"Sí, estoy".

¿Takákmamek?

Ja ái, takákmajai.

"¿Estás trabajando?"

"Sí, estoy trabajando".

¿Winiámek?

Ja ái, winiájai.

"¿Estás viniendo?/¿Vienes?"

"Sí, estoy viniendo./Sí, ven go".

¿Yánchkek wéam?

Ja ái, wéajai.

"¿Ya te vas?"

"Sí, ya me voy".

¿Sungkúrmamek?

Ja ái, sungkúrmajai.

"¿Estás enfermo?"

"Sí, estoy enfermo".

¿Ameka winiátsmek?

Atsáj, winiátsjai.

"¿Usted no viene?"

"No, no vengo".

¿Ameka sungkúrmatsmek?

Atsáj, sungkúrmatsjai.

"¿Usted no está enfermo?"

"No, no estoy enfermo".

¿Ameka takákmatsmek?

Atsáj, takákmatsjai.

"¿Usted no trabaja?"

"No, no trabajo".

¿Ameka wéatsmek?

Atsáj, wéatsjai.

"¿Usted no va?"

"No, no voy".

¿Ameka iráa wéatsmek?

Atsáj, iráa wéatsjai.

"¿Usted no va a visitar?"

"No, no voy a visitar".

¿Ausha wéawak?

Ja ái, wéawai.

"¿El/ella va?"

"Sí, él/ella va".

¿Ausha takákmawak?

Ja ái, takákmawai.

"¿El/ella trabaja?"

"Sí, él/ella trabaja".

¿Ausha winiáwak?

Ja ái, winiáwai.

"¿El/ella viene?"

"Sí, él/ella viene".

¿Ausha pujáwak?

Ja ái, pujáwai.

"¿El/ella está?"

"Sí, él/ella está".

¿Ausha irāawak?
Ja āi, irāawai.

¿Ausha sungkūrmatsuk?

Atsāj, sungkūrmatsui.

¿Ausha wēatsuk?
Atsāj, wēatsui.

¿Ausha takāk matsuk?
Atsāj, takāk matsui.

¿Ausha winiātsuk?
Atsāj, winiātsui.

¿Nūka pujātsuk?
Atsāj, pujātsui.

¿Auka irāa wēatsuk?
Atsāj, irāa wēatsui.

"¿El/ella está visitando?"

"Sí, él/ella está visitando".

"¿El/ella no está enfermo/enferma?"

"No, no está enfermo/enferma".

"¿El/ella no va?"

"No, no va".

"¿El/ella no trabaja?"

"No, no trabaja".

"¿El/ella no viene?"

"No, no viene".

"¿El/ella no está aquí?"

"No, no está".

"¿El/ella no va a visitar?"

"No, no va a visitar".

Observación:

Esta clase de ejercicio es muy útil para dos personas que están aprendiendo el idioma al mismo tiempo. Después de haber seguido el diálogo en orden, una persona puede formular las preguntas, sin seguir el orden en que se encuentran, y la otra persona debe hallar las respuestas; éstas se pueden variar respondiendo en forma afirmativa o negativa. Después de algún tiempo hay que tratar de seguir el ejercicio sin leerlo. Esto ayuda mucho a comprender y a responder rápidamente las diversas preguntas. En las respuestas se usan, además de las formas dadas arriba, formas verbales con el sufixo *-u* (tiempos presente y préterito indefinido del indicativo) para las respuestas afirmativas, pero esto es considerado descortés. Por ejemplo:

Pujāu.

Wēau.

Jāu.

"El/ella está".

"El/ella fue".

"El/ella está enfermo/enferma".

C. Gramática

1. Sufijos del indicativo de la tercera persona singular

Los sufijos del indicativo de la tercera persona singular son: *-wai* y *-ui*. *-wai* se usa después de vocales; *-ui*, después de consonantes.

<i>Itípin nájanui.</i>	"Ella está tejiendo una pampañilla. (lit: Pampañilla está tejiendo.)" (Los hombres llevan pampañilla.)
<i>Taráchin píjui.</i>	"Ella está doblando una tela".
<i>Chínkan wántui.</i>	"Ella está remendando una olla".
<i>Papín áujui.</i>	"El/ella está leyendo un libro".
<i>Tsamáun túumpiawai.</i>	"Ella está machacando chapo".
<i>Nupáan takákmawai.</i>	"El/ella está cortando la hierba".

2. El sufijo negativo *-ts*

El sufijo negativo *-ts* convierte al sufijo *-wai* en *-tsui* (vea la sección C. 3):

<i>Takákmawai.</i>	"El/ella está trabajando".
<i>Takákmatsui.</i>	"El/ella no está trabajando".
<i>Chicháawai.</i>	"El/ella está hablando".
<i>Chicháatsui.</i>	"El/ella no está hablando".

3. Presente del indicativo del verbo *winítin* "venir"

<i>Wi winiájai.</i>	"Yo vengo".
---------------------	-------------

Ame winiáme.

"Tú vienes".

Au winiáwai.

"El/ella (persona presente) viene".

Ii winiáji.

"Nosotros venimos".

Atum winiáme.

"Ustedes vienen".

Au wininiawai.

"Ellos/ellas vienen".

4. El continuativo *-ma-*

El sufijo *-ma-* indica continuidad de la acción. Este sufijo hace que la vocal anterior se duplique. El sufijo *-ta* es el imperativo de la segunda persona.

Pujáujata/Pujáumata.

"Quédate (un rato)".

Kanáujata/Kanáumata.

"Duerme (un poquito)".

Takáamata.

"Sigue trabajando".

Iráamata.

"Sigue visitando".

Nota: Estas expresiones se usan al despedirse, cuando uno piensa volver pronto.

La respuesta a estas despedidas sería: *Ayú.* "Bueno".

LECCION III

A. Conversación: Cuando alguien viene de lejos (por río)

¿Táaumek?	"¿Has llegado?"
Ja ái, táajai.	"Sí, he llegado".
¿Yamáik táum?	"¿Has llegado ahora?"
Ja ái, yamáí táajai.	"Sí, he llegado ahora".
¿Tunlaya winlame?	"¿De dónde vienes?"
Nujínmaya winiájai.	"Vengo de arriba".
¿Tunla pujáme?	"¿Dónde vives?"
Tsumánam pujájai.	"Vivo río abajo".
¿Túa wéame?	"¿A dónde vas?"
Tsumánam wéajai.	"Voy río abajo".
¿Arákkai?	"¿Queda lejos?"
Atsáj, arákchichuitai.	"No, no queda lejos".
Pujustá. Yamáikía wéajai.	"Quédate. Ya me voy".
Ayú, wetá. Aták waináikiami.	"Bueno, anda. Nos veremos otra vez".
¿Tsumánmayang winiám?	"¿Vienes de abajo (por río)?"
Ja ái, tsumánmaya winiájai.	"Sí, vengo de abajo".
¿Yamáik wakám?	"¿Has surcado ahorita?"
Ja ái, yamáí wakájai.	"Sí, he surcado ahora".
¿Tunlaya winiám?	"¿De dónde vienes?"
Tsumánmaya winiájai.	"Vengo de río abajo".
¿Tunla pujáme?	"¿Dónde vives?"
Chángkuapnum pujájai.	"Vivo en el Huasaga".
¿Túa wéame?	"¿A dónde vas?"
Anátkunam wéajai.	"Voy a Anatico".
¿Arákkai?	"¿Queda lejos?"
Ja ái, aráketai.	"Sí, queda lejos".

B. Ejercicios

1. "¿A dónde vas?"

¿Túa wéame?

Ajánam wéajai.

Jeánam wéajai.

Tsumánam wéajai.

Nujénam wéajai.

Rimánam wéajai.

"¿A donde vás?"

"Voy a la chacra".

"Voy a la casa".

"Voy río abajo".

"Voy río arriba".

"Voy a Lima".

2. "¿De dónde vienes?"

¿Tunlaya winiáme?

Tsumúnmaya winiájai.

Suvíkunmaya winiájai.

Nujínmaya winiájai.

Rupínnumia winiájai.

Rimánmaya winiájai.

Anátkunmaya winiájai.

"¿De dónde vienes?"

"Vengo de abajo".

"Vengo de Sevín".

"Vengo de arriba".

"Vengo de Rubina".

"Vengo de Lima".

"Vengo de Anatico".

3. "¿Dónde vives?"

¿Tunía pujáme?

Sanchíkunam pujájai.

Suvíkunam pujájai.

Rupínnum pujájai.

Rímanam pujájai.

Washíintsanam pujájai.

Chángkuapnum pujájai.

Anátkunam pujájai.

"¿Dónde vives?"

"Vivo en el Senchiyacu".

"Vivo en Sevín".

"Vivo en Rubina".

"Vivo en Lima".

"Vivo en Huashiintsa".

"Vivo en el Huasaga".

"Vivo en Anatico".

Makāsranam pujājai.

"Vivo en el Macusari".

4. Segunda persona del imperativo

Wetā.

"Vete". (Se dice a una persona que se despide.)

Winitā.

"Ven". (Se dice a una persona que llega.)

Jiistā.

"Mira".

Takākmasta.

"Trabaja".

Pujustā.

"Quédate".

Chichastā.

"Habla".

Surākta.

"Véndelo".

Antākta.

"Oye".

Aūjsata.

"Lee./Conversa".

Wakētkitia.

"Regresa".

Kanāuta.

"Vete a dormir".

Umārta. o Amārta.

"Toma./Bebe".

Kujārta.

"Trágalo".

Aarta.

"Escribe".

Nuīmiarta.

"Aprende".

Sumākta.

"Cómpralo".

Yuwāta.

"Come".

Nekāata.

"Averigua/Date cuenta".

Akūpkata.

"Mándalo".

Takāamata.

"Sigue trabajando".

Chichāamata.

"Sigue conversando".

Pujāumata.

"Quédate un poco".

<i>Kanúumata.</i>	"Sigue durmiendo".
<i>Nekāamata.</i>	"Sigue averiguando".
<i>Irāamata.</i>	"Sigue visitando".

C. Gramática

1. Sufijos locativos. Se usa el sufijo *-num* para indicar ubicación dentro de algo o en un lugar.

<i>Changkīnnum engkeāmjai.</i>	"Lo puse en la canasta".
<i>Anātkunam pujāwai.</i>	"El vive en Anatico".
<i>Kanūnam wajāwai.</i>	"El está parado en (dentro de) la canoa".
<i>jeā, jeānam</i>	"en la casa"
<i>nungkā, nungkānam</i>	"en la tierra"
<i>entsā, entsānam</i>	"en el río"
<i>jintiā, jintiānam</i>	"en el camino"

2. Sufijos de origen

Se usa *-nmaya* o *-numia* para indicar origen.

<i>Nungkānmaya jukīmiayi.</i>	"El lo llevó de la tierra".
<i>Suwīkunmaya winiāwai.</i>	"El viene de Sevín".
<i>Rupīnnumia winiāwai.</i>	"El viene de Rubina".
<i>Suwīkunmaya aints winiāwai.</i>	"Viene una persona de Sevín".

Para el plural se usan *-nmaya* o *-numia* con el pluralizador *āinau*.

<i>Suwīkunmaya āinau winīniawai.</i>	"Vienen los de Sevín".
--------------------------------------	------------------------

Para formar un complemento directo se añade el sufijo *-n*.

Suwikunmayan susámjai. "Lo dí al de Sevín".

Suwikunmaya áinaun susámjai. "Lo dí a los de Sevín".

3. Sufijos pronominales

Cuando un pronombre personal en la función de complemento directo es expresado por el verbo (lo que ocurre frecuentemente, ya que los pronombres son de poco uso), se emplea un sufijo pronominal que sigue al sufijo que señala actor.

Wáinkatjame. "Te voy a ver". (lit: Ver voy yo a ti.)

Máaketai tájame. "Te doy gracias". (lit: Gracias digo yo a ti.)

4. Sufijos que modifican la acción

Los sufijos del verbo *-sa-*, *-s-*, *-ka-* y *-k-*, indican el carácter momentáneo de la acción, mientras *-ma-* indica continuidad. Vea la Lección 2, sección C.

sa - Susáta. "Dáselo".

s - Surústa. "Dámelo".

ka - Waínkajai. "Lo he visto./Lo he encontrado".

k - Sumákta. "Cómpralo".

5. Sufijos de conjunción

El sufijo *-jai* que ocurre con sustantivos y pronombres significa "con" o "y".

wínia uchírjai "con mi hijo"/"y mi hijo"

nlijai o *ájai.* "con él"/ "y él"

El sufijo *-sha* "también" se usa frecuentemente con el sentido conjuntivo de "y". (Véase también la sección C de la Lección 4.)

Wīsha jūni pujājai.

"Y yo también estoy aquí".

Jūsha jūni pujāwai.

"Y este también está aquí".

Apāachirsha jūni pujāwai.

"Y mi papá también está aquí".

Nukūuchirsha jūni pujāwai.

"Y mi mamá también está aquí".

Aūsha jūni pujāwai.

"Y él/ella también está aquí".

Ju uchēsha jūni pujāwai.

"Y este niño también está aquí".

*Ami apāachirmesha jūni
pujāwai.*

"Y tu papá también está aquí".

LECCION IV

A. Conversación: ¿Cómo se llama?

¿Amésha yáitme? o ¿Amesha
yáachitme? o ¿Náimsha
yáachi?

"¿Cómo te llamas?"/"¿Cómo se
llama usted?"

¿Wikiã?

"¿Yo?"

Ja ái, ¿amesha yáitme?

"Sí, ¿usted cómo se llama?/"

"Sí, ¿tú cómo te llamas?"

Sháwaitjai.

"Me llamo Shawa".

¿Aúsha yáita? o
¿Aúsha yáachita?

"¿Cómo se llama él?" (No se
señala con el dedo, sino con
el labio inferior.)

Auka Yúmawaitai.

"El es Yúmau".

¿Kítcha áusha yáachita?

"Y el otro, ¿cómo se llama
(él)?"

Jukã Tánchimaitai.

"Ese es Tánchim".

¿Apáachirmi náisha yáachita?

"¿Cómo se llama tu papá?"

¿Wínia apáruk?

"¿Mi papá?"

Ja ái, ¿núsha yáachita?

"Sí, ¿cómo se llama él (ausen
te)?"

Náaringkia Kayápuítai.

"Su nombre es Cayap".

¿Uchíwach yáachita?

"¿Cómo se llama el niño?"

Uchíchikia naartichuitai.

"El niño no tiene nombre".
(No ponen nombre a los niños
pequeños.)

¿Nukáuchirmi náisha
yáachita?

"¿Cómo se llama tu mamá?"

Wínia nukárka Nusérkitai.

"Mi mamá se llama Nusérik".

¿Náimsha yáachi?

"¿Cómo se llama usted?"/"¿Cómo te llamas?"

Wíkia Jirípítjai.

"Yo soy Felipe".

Observacion

Wítjai "soy yo" se oye frecuentemente cuando uno ha conocido a la persona en otra oportunidad, pero no la reconoce; por ejemplo, si viene de noche. Entonces se da a conocer por su voz sin decir su nombre.

B. Ejercicios

1. Pronombres y nombres con "¿Cómo se llama...?"

¿Aúsha yáachita?

"¿Cómo se llama él/ella (presente)?"

¿Núsha yáachita?

"¿Cómo se llama él/ella (ausente)?"

¿Kltcha yáachita?

"¿Cómo se llama ese, esa?"

¿Apáachirmesha yáachita?

"¿Cómo se llama tu papá?"

¿Nukúuchirmesha yáachita?

"¿Cómo se llama tu mamá?"

¿Uchichisha yáachita?

"¿Cómo se llama el niño?"

2. Preguntas con nombres y pronombres

¿Wíkíá?

"¿Yo?"

¿Auk?

"¿El/ella (presente)?"

¿Juká?

"¿Este/ésta/esto?"

¿Wínia apáruk?

"¿Mi papá/tío paterno?"

¿Wínia nukáruk?

"¿Mi mamá/tía?"

¿Nuká?

"¿El/ella (ausente)?"

3. El sufijo verbal de primera persona singular y plural

<i>Iikia takākmaji.</i>	"Nosotros trabajamos".
<i>Iikia takākmaatsji.</i>	"Nosotros no trabajamos".
<i>Iikia pujāji.</i>	"Nosotros nos quedamos".
<i>Iikia pujātsji.</i>	"Nosotros no nos quedamos".
<i>Iikia winiāji.</i>	"Nosotros venimos".
<i>Iikia winiātsji.</i>	"Nosotros no venimos".
<i>Iikia tāji.</i>	"Nosotros decimos".
<i>Iikia tātsuji.</i>	"Nosotros no decimos".
<i>Iikia wakāji.</i>	"Nosotros surcamos".
<i>Iikia wāaktsuji.</i>	"Nosotros no surcamos".
<i>Iikia wēaji.</i>	"Nosotros vamos".
<i>Iikia wēatsji.</i>	"Nosotros no vamos".
<i>Iikia najāimiāji.</i>	"Nosotros estamos enfermos".
<i>Iikia najāimiātsji.</i>	"Nosotros no estamos enfermos".

Observación:

En vez de *iikia* "nosotros" se puede emplear también *ii* "nosotros" o se lo puede omitir, ya que la primera persona plural está indicada por el sufijo verbal *-ji*.

<i>Kānu takākmaji.</i>	"Hacemos una canoa".
<i>Tutāng takākmaji.</i>	"Hacemos un asiento".
<i>Japīmuk/Japīmiuk nājanji.</i>	"Hacemos una escoba".
<i>Nupāa takākmaji.</i>	"Cortamos la grama".
<i>Chīnak nājanji.</i>	"Hacemos ollas de barro".
<i>Pāpi āuji.</i>	"Estudiamos".

Observación:

Todos los ejemplos del Ejercicio 4 son respuestas a la pregunta *īWarīmpīa pujūrume?* "¿Qué hacen ustedes?" Si

dos personas están estudiando juntas, una puede hacer esta pregunta para ver cuántas respuestas puede construir la otra.

<i>Wísha wéajai.</i>	"Yo también voy".
<i>Wísha takákmastatjai.</i>	"Yo también trabajaré".
<i>Wísha juwáktatjai.</i>	"Yo también me quedaré".
<i>Wísha winítiatjai.</i>	"Yo también vendré".
<i>Wísha máitiatjai.</i>	"Yo también me bañaré".
<i>Wísha páinkatatjai.</i>	"Yo también cocinaré".
<i>Wísha kuntínium máatatjai.</i>	"Yo también mataré animales".
<i>Wísha susátatjai.</i>	"Yo también le daré".

C. Gramática

1. Sufijos interrogativos nominales y pronominales

-*sha* y -*ka* son sufijos interrogativos que se usan con los nombres y los pronombres cuando la oración carece de verbo. La diferencia del significado no se ha podido precisar. Evidentemente -*sha* se usa cuando se pregunta por primera vez por alguien o algo, mientras que -*ka* lo usa la persona a quien se ha dirigido la pregunta, sea que no la haya entendido bien o que esté tratando de ganar tiempo para saber qué contestar.

- <i>sha</i>	- ¿ <u>Já</u> sha?	"¿Este/ésta/esto tal vez?"
- <i>ka</i>	- ¿ <u>Juká</u> ?	"¿Este/ésta/esto quizá?"
	¿ <u>Nukurmé</u> sha?	"¿Tu mamá (está aquí) quizá?"
	¿ <u>Wínia nukúrka</u> ?	"¿Mi mamá?"

Después de *ch*, el sufijo -*sha* se pronuncia -*cha*, y el sufijo -*ch* se convierte en -*t* porque cuando se ha-

bla rápidamente sería muy difícil pronunciar la *ch* dos veces. Ej.: *chikich* "otro", con *-sha* pronuncia ¿*Chikitcha?* "¿El otro?"

-sha se agrega a pronombres. Ejemplos:

¿ <i>Amésha yáachitme?</i>	"¿Cómo te llamas?"
¿ <i>Ausha yáachita?</i>	"¿Cómo se llama él/ella?"
¿ <i>Amésha tunia pujáme?</i>	"¿Dónde vives?"

2. Sufijo interrogativo adverbial

-k se agrega a adverbios circunstanciales y temporales. Ejemplos:

¿ <i>Péngkerak pujám?</i> o	"¿Estás bien?"
¿ <i>Amésha péngkerak pujám?</i>	
¿ <i>Yamáik táum?</i>	"¿Has venido ahora?"

Cuando se emplea el sufijo interrogativo *-k* se usa el radical completo con la vocal final. (Vea la Lección 5, sección C):

<i>náwik</i>	"antes" (hace pocos días)
¿ <i>Náwikia najáiminkiam?</i>	"¿Estabas enfermo hace pocos días?"
<i>yáanchuik</i>	"antes" (hace un mes o más)
¿ <i>Yáanchuikik wémiam?</i>	"¿Te habías ido antes?"

3. Sufijos nominales posesivos

Todos los nombres de las partes del cuerpo y todos los términos de parentesco, llevan un sufijo posesivo obligatorio.

Vea también las tablas de términos de parentesco con sufijos posesivos en la Lección 8, sección C, y la relación de partes del cuerpo en la Lección 15, sección C.

El sufijo posesivo *-ri* se usa con la tercera persona singular, y la primera y tercera persona plural.

<i>áu apáachiri</i>	"su papá"
<i>áu kaná apári</i>	"tío paterno"
<i>ni jíichiri</i>	"su tío materno"
<i>ii apáachiri</i>	"nuestro papá"
<i>áu uchiri</i>	"su hijo presente"
<i>nána uchiri</i>	"su hijo ausente"
<i>ni uchiri áinau</i>	"sus hijos"
<i>íinu uchiri</i>	"nuestro hijo"
<i>íinu uchiri áinau</i>	"nuestros hijos"
<i>íinu kaná apári</i>	"nuestro tío paterno"

LECCION V

A. Conversación: ¿Qué está haciendo?

¿Amékitam?

"¿Es usted?" (Esto se dice a una persona a quien no se ha visto por mucho tiempo.)

Ja ái, wlitjai.
¿Warímpia pujúrme?
Nupáan takáajai.

"Sí, soy yo". "¿Qué estás ha-
ciendo?"

"Estoy deshierbando". (lit:
"Hierba estoy trabajando".)

¿Ausha warínia pujúrua?
Aáka kanún takákmawai.

"¿Qué hace él/ella?"

"El está haciendo una canoa".

¿Já úchikia takákmatsuk?
Ja ái, takákmatsui.
Papín áujui.

"¿No trabaja este niño?"

"No, no trabaja. Está estu-
diando". (lit: "Lee papel".)

¿Chíkich úchia áusha
warínia pujúrua?
Aáka wéjmakrín nájtawai.

"¿Qué hace el otro niño?"

"El está remendando su cami-
sa".

¿Já nuwáchisha warínia
pujúrua?
Tsamáun táumpiawai.

"¿Qué hace esta mujercita?"

"Machaca plátanos maduros".

¿Amésha warímpia pujúrme?
Tsentsákan meséajai.

"¿Qué hace usted?"

"Estoy haciendo virotos (para
la cerbatana)".

¿Warímpia jlame?
Chingkín jlajai. Chingkín
máa wéajai.

"¿Qué estás mirando?"

"Estoy mirando un pájaro".

"Voy a matar pájaros".

¿Warímpia itárkatatme?

"¿Cómo lo vas a hacer?" (lit:
"¿Qué cómo vas a hacer?")

Uumin umpántiatjai.
Chingki véyi.

"Voy a soplar la cerbatana".

"El pájaro se ha ido".

¿Warímpia eáme
Tsentsákan eájai.

¿Tsentsak wáintsumek?
Atsáj, wáintsujai.

Ani nungká tepáwai.
Nekásam, yamá waínkajai.

Atáksha nekapsáya.
Ayá, nekapsátjai.

"¿Qué estás buscando?"
"Estoy buscando el virote".

"¿No ves el virote?"
"No, no lo veo".

"Ahí, está en el suelo".
"¡De veras! Ahora lo veo".

"Haz la prueba otra vez".
"Bueno, lo probaré". (Y va siguiendo al pájaro.)

B. Ejercicios

1. Palabras interrogativas ¿warímpia? ¿warínia?

¿Warímpia pujúrme?

"¿Qué haces?"

¿Warímpia náame?

"¿Qué estás haciendo?"

¿Warímpia eáme?

"¿Qué buscas?"

¿Warímpia jłame?

"¿Qué estás mirando?"

¿Warímpia nájrame?

"¿Qué estás remendando?"

¿Warímpia wánme?

"¿Qué estás tejiendo?"

¿Ausha warína takákmawa?

"¿Qué está trabajando él/ella?"

¿Ausha warína eáva?

"¿Qué está buscando él/ella?"

¿Ausha warína pujuruu?

"¿Qué está haciendo él/ella?"

¿Ausha warína jława?

"¿Qué está viendo él/ella?"

2. Sufijos nominales que señalan el complemento directo:

Wéjmake wáinjai.

"Veo la camisa".

Wéjmake wáintsujai.

"No veo la camisa".

Japímkun wáinjai.

"Veo la escoba".

Japímkun wáintsujai.

"No veo la escoba".

Nuwapén wáinjai.
Nuwapén wáintsujai.

Nawén wáinjai.
Nawén wáintsujai.

Nuwán wáinjai.
Nuwán wáintsujai.

Nupdan wáinjai.
Nupdan wáintsujai.

Tutangkan wáinjai.
Tutangkan wáintsujai.

Kuchápin wáinjai.
Kuchápin wáintsujai.

¿Wéjmak wáintsumek?
¿Japímuk wáintsumek?
¿Nuwáp wáintsumek?
¿Náwe wáintsumek?
¿Nupáa wáintsumek?
¿Náwa wáintsumek?
¿Tutáng wáintsumek?
¿Kucháp wáintsumek?

"Veó la piel".

"No veó la piel".

"Veó el pie".

"No veó el pie".

"Veó a la mujer".

"No veó a la mujer".

"Veó la hierba (maleza)".

"No veó la hierba (maleza)".

"Veó el asiento".

"No veó el asiento".

"Veó la llaga".

"No veó la llaga".

"¿No ves la camisa?"

"¿No ves la escoba?"

"¿No ves la piel?"

"¿No ves el pie?"

"¿No ves la hierba?"

"¿No ves a la mujer?"

"¿No ves el asiento?"

"¿No ves la llaga?"

3. Otros sufijos nominales de complemento directo

Estas preguntas pueden dirigirse a otra persona para que las conteste en forma afirmativa o negativa.

¿Auka kanún awáatsuk?

"¿El no está haciendo una canoa?"

¿Auka wéjmake apáatsuk?

"¿El no está haciendo una camisa?"

¿Auka japímkun nájantsuk?

"¿El no está haciendo una escoba?"

¿Auka tutángnaka awáatsuk?

"¿El no está haciendo un asiento?"

<i>¿Auka nupáanka takátsuk?</i>	"¿El no está deshierbando?"
<i>¿Auka úumniaka uyúatsuk?</i>	"¿El no está haciendo una pucuna (cerbatana)?"
<i>¿Auka tsentsáknaka meséatsuk?</i>	"¿El no está haciendo un virote?"
<i>¿Auka papíniaka aujtsuk?</i>	"¿El no está estudiando (lit: trabajando papel)?"
<i>¿Auka chínkanka nájantsuk?</i>	"¿Ella no está haciendo ollas de barro?"
<i>Auka kanúnka awáatsui.</i>	"El no está haciendo una canoa".
<i>Auka wéjmaknaka apáatsui.</i>	"El/ella no está cosiendo una camisa".
<i>Auka japímkunka nájantsui.</i>	"El/ella no está haciendo una escoba".
<i>Auka tutángnaka awaatsui.</i>	"El no está haciendo un asiento".
<i>Auka nupáanka takáatsui.</i>	"El/ella no está deshierbando".
<i>Auka chínkanka nájantsui.</i>	"Ella no está haciendo ollas de barro".
<i>Auka úumniaka uyúatsui.</i>	"El no está haciendo una pucuna (cerbatana)".
<i>Auka tsentsáknaka meséatsui.</i>	"El no está haciendo virotos".
<i>Auka papíniaka aujtsui.</i>	"El/ella no estudia (lit: trabaja papel)".

Observación!

Para variar la práctica de preguntas y respuestas se puede formular las preguntas con *áusha* "el/ella (presente)" o *núsha* "él/ella (ausente)" y la otra persona debe contestarlas con *au* o *nu* de acuerdo con la forma usada en la pregunta.

C. Gramática

1. Sufijos nominales y pronominales que señalan el complemento directo

Los sufijos que señalan el complemento directo se usan solamente en oraciones cuyo sujeto es de la primera o tercera persona. Si el sujeto es de la segunda persona, el complemento no lleva el sufijo. Todos los pronombres llevan el sufijo *-na*, *-nia* o *-n* que señala el complemento directo. *-na* se usa después de las vocales *a*, *u* y *e*, mientras *-nia* se usa después de la *i*.

Wi amíncha susátatjame. "Yo te daré también a ti".

Wi áuncha susátatjai. "Yo le daré también a él/ella".

Wi jánaka jukítjai. "Voy a llevar esto".

¿Ausha warínia pujúrua? "¿Qué hace él/ella?"

Papín áujui. "El/ella está estudiando".
(lit: Está leyendo papel.)

Partiendo de los nombres que funcionan como sujeto de la frase es muy difícil enunciar una regla con respecto a la formación del complemento directo u objeto de los mismos. Ejemplos:

<u>Sujeto</u>	<u>Complemento directo</u>
<i>tutáng</i>	<i>tutáنگkan</i> "asiento"
<i>chínak</i>	<i>chínkan</i> "olla"
<i>chingki</i>	<i>chingkín</i> "pájaro"
<i>kujáp</i>	<i>kujapén</i> "pierna"
<i>wéjmak</i>	<i>wéjmakekan</i> "camisa"
<i>japímuk</i>	<i>japímekun</i> "escoba"

Pero, separando el radical de los nombres en la forma de complemento directo, podemos elaborar una fórmula

sencilla: radical + n = complemento directo.

El sujeto se forma de la siguiente manera: se elimina la vocal final del radical si está precedida por una sola consonante. Si está precedida por dos consonantes pronunciadas en el mismo punto de articulación, la segunda de ellas también desaparece; si las dos consonantes son diferentes la sílaba queda, pero se cambia el orden de las vocales y consonantes. Si el radical tiene solamente dos sílabas, ninguna letra desaparece pero cambia el acento. Ejemplos:

<u>Sujeto</u>	<u>Complemento</u> <u>directo</u>	<u>Radical</u>	
kurámak	kurámakan	kurámaka-	"paludismo"
nuwáp	nuwapén	nuwapé-	"piel"
tutáng	tutáŋkan	tutáŋka-	"asiento"
chíngki	chingkín	chingkí-	"pájaro"
wéjmak	wéjmake	wéjmake-	"camisa"
nuwáwach	nuwáachin	nuwáachi-	"muchacha"
japímuk	japímkun	japímku-	"escoba"
úchi	uchín	uchí-	"niño"
sungkúr	sungkúran	sungkúra-	"gripe, enfermedad contagiosa"

Vea también el cuadro que se refiere a las partes del cuerpo humano en la Lección 15, sección C.

2. El diminutivo

El diminutivo se señala con *-ach / -wach / -ich* "pequeño" y puede hallarse como sufijo de nombres, de pronombres personales y demostrativos, así como también de números.

<u>jáuntach</u>	"viejito"
<u>uchíwach</u>	"niñito"

<i>jeāwach</i>	"casita"
<i>tējuwach</i>	"aquí, aquicito"
<i>apāchich</i>	"abuelito"
<i>nukūchich</i>	"abuelita"

3. Los sufijos *-k*, *-ke* y *-ki* "solamente" se usan con pronombres personales y demostrativos, y también con números y adverbios. Estos sufijos siempre preceden al sufijo diminutivo *-chi*.

Ejemplos:

<i>Nūnak tājame.</i>	"Te digo solamente eso". (lit: Eso solamente te digo.)
<i>jūmiarchik</i>	"solamente dos"
<i>kampātmachik</i>	"solamente tres"
<i>amék</i>	"solamente tú"
<i>jūmchik</i>	"solamente un poco"
<i>-ke</i>	
<i>jūke</i>	"solamente (sólo) éste"
<i>nekāskek</i>	"solamente la verdad/solamente verdadero"
<i>māake</i>	"basta" (equivale a gracias)
<i>nūke</i>	"eso es todo" (expresión idiomática)
<i>tūke</i>	"siempre" (expresión idiomática)

-ki, va después de una sílaba con vocal *i*. Ejemplos:

<i>wiki</i>	"solamente yo"
<i>kíchkitai</i>	"es solamente uno"
<i>nīngki</i>	"solamente él/ella"

LECCION VI

A. Conversación: ¿Quién está llegando?

¿Yāachia tāyi?
Aints mash kāuniniawai.

"¿Quién está llegando?"
"Toda la gente viene".

¿Yāachia ajānam wēa?
Wīnia sāir nukurījai ajā-
nam wēenawai.

"¿Quién va a la chacra?"
"Mi cuñado y su madre van a
la chacra".

Sairū, ¿yāachia nupāan
takā?
Wīnia jīichur nī uchirījai
nupāan takāiniawai.

"Cuñado, ¿quién está deshier-
bando?"
"Mi tío materno y su hijo es-
tán deshierbando".

Uchirūa, ¿yāachia jeā
pujāwa?

"Hijo, ¿quién está en la ca-
sa?"

Wīnia umāachir nī āishrijai
jeā pujūiniawai.

"Mi hermana y su esposo están
en la casa".

¿Yāachia chīkich jeā āuncha
pujāwa?

"¿Quién vive en la otra casa?"

Wīnia yatsūr nī nuwārijai
tura uchirījai pujūiniawai.

"Mi hermano, su mujer y su(s)
hijo(s) viven allí".

Amīku, ¿jūsha yānawaita?
Jūka wīniaruitai.

"Amigo, ¿de quién es esto?"
"Eso es mío".

¿Ju jeā jūsha yānawaita?
¿Aminukai?
Atsāj, kīchnawaitai.

"¿De quién es esta casa?
¿Es tuya?"
"No, es de otro".

¿Uchia jūsha yānawaita?
Aunuitai.

"¿De quién es ese niño?"
"Es de él/ella".

¿Jūsha yāna ajarīnta?
Nānawaitai.

"¿De quién es esta chacra?"
"Es de él (ausente)".

¿Ju Kānua jūsha yānawaita?
Chāa, ¿yānautsukai?

"¿De quién es esta canoa?"
"No sé. ¿De quién será?"

¿Nēkatsmek?

Atsāj, nēkatsjai.

Wēajai. ¡Chíkich kintiati
waināikiami!

¡Ayá, wetá! ¡Chíkich
kintiati waināikiami!

"¿No sabes?"

"No, no lo sé".

"Me voy. ¡Nos veremos otro
día!"

"Bueno, ¡vete! ¡Nos veremos
otro día!"

B. Ejercicios

1. Sufijos negativos

¿Auka tsetsématsuk?

Ja ái, tsetsématsui.

¿Auka yapáratsuk?

Ja ái, yapáratsui.

¿Auka kitámatsuk?

Ja ái, kitámatsui.

¿Auka kajéatsuk?

Ja ái, kajéatsui.

¿Auka shámatsuk?

Ja ái, shámatsui.

"¿El/ella no tiene frío?"

"No, (lit: sí), no tiene
frío".

"¿El/ella no tiene hambre?"

"No, no tiene hambre".

"¿El/ella no tiene sed?"

"No, no tiene sed".

"¿El/ella no está enojado?"

"No, no está enojado".

"¿No tiene miedo él/ella?"

"No, no tiene miedo".

2. Sufijos posesivos

Apāachirnawaitai.

Nukūuchirnawaitai.

Uchirnawaitai.

Yatsūrnawaitai.

Umāarunuitai.

"Es de mi papá".

"Es de mi mamá".

"Es de mi hijo".

"Es de mi hermano (cuando ha-
bla un hombre)".

"Es de mi hermano (cuando ha-
bla una mujer)".

<i>Káir</i> nawaitai.	"Es de mi hermana (cuando habla una mujer)".
<i>Sáir</i> nawaitai.	"Es de mi cuñado".
<i>Amí</i> krunuitai.	"Es de mi amigo" (préstamo del castellano).

Observación:

Las palabras equivalentes a "hermano" y "hermana" varían según el sexo de la persona que habla. Si un hombre habla, llama a su hermano *yatsár*, y a su hermana *umár*. Si una mujer habla llama a su hermano *umár*, y a su hermana *káir*. A estos términos podemos llamarlos "eco-términos", porque dos personas, sean del mismo sexo o del sexo opuesto, se llaman con el mismo término vocativo.

3. Sufijos de tercera persona plural

<i>Ausha wíni</i> niawai.	"Ellos/ellas también vienen".
<i>Ausha júni</i> pujúniawai.	"Ellos/ellas están (viven) aquí".
<i>Ausha matsáti</i> nawai.	"Ellos/ellas están (viven)".
<i>Ausha taká</i> kminawai.	"Ellos/ellas trabajan".
<i>Ausha nuí</i> miniawai.	"Ellos/ellas aprenden".
<i>Ausha sú</i> miniawai.	"Ellos/ellas compran".
<i>Ausha áu</i> jiniawai.	"Ellos/ellas leen".

4. Pronombres posesivos

<i>Já</i> ka wíniaruitai.	"Esto es mío".
<i>Já</i> ka atámmiawaitai.	"Esto es de ustedes".
<i>Já</i> ka kíchnawaitai.	"Esto es de otro".
<i>Já</i> ka áminuitai.	"Esto es tuyo".
<i>Já</i> ka áunuitai.	"Esto es de él (presente)".

<i>Jáka núnawaitai.</i>	"Esto es de él/ella (ausente)".
<i>Jáka ínuitai.</i>	"Esto es nuestro".
<i>Jáka nitiánuitai.</i>	"Esto es suyo (de ellos/ellas)".
<i>¿Jáka wíniarukai?</i>	"¿Esto es mío?"
<i>¿Jáka áminukai?</i>	"¿Esto es tuyo?"
<i>¿Jáka áunukai?</i>	"¿Este es suyo? (presente)".
<i>¿Jáka núnaukai?</i>	"¿Este es suyo? (ausente)".
<i>¿Jáka kíchnaukai?</i>	"¿Este es de otro?"
<i>¿Jáka atúnniukai?</i>	"¿Este es de ustedes?"
<i>¿Jáka nitiánukai?</i>	"¿Este es suyo (de ellos/ellas)?"
<i>Jáka wínia nuwárnawaitai.</i>	"Este es de mi mujer".
<i>Jáka áminiu nuwárminuitai.</i>	"Este es de tu mujer".
<i>Jáka atámi nuwárinuitai.</i>	"Este es de las mujeres de <u>us</u> tedes".
<i>Jáka nána nuwárinuitai.</i>	"Este es de su mujer (ausente)".
<i>Jáka au nuwárinuitai.</i>	"Este es de su mujer (presen <u>te</u>)".
<i>Jáka nítia nuwárinuitai.</i>	"Este es de sus mujeres (ausentes)".
<i>Jáka íinu nuwárinuitai.</i>	"Este es de nuestras muje <u>res</u> ".

Observación:

Este ejercicio se puede convertir también en un juego en que una persona hace preguntas sin seguir el orden en que se encuentran en la página y otra persona trata de contestar con oraciones de la parte 2 de esta sección, agregando las palabras *ja ái* "si" o *atsáj* "no".

5. La palabra interrogativa *ya* "¿Quién?"
- | | |
|----------------------------|----------------------------|
| <i>¿Ya junísha pujáwa?</i> | "¿Quién está (vive) aquí?" |
| <i>¿Ya winiáwa?</i> | "¿Quién viene?" |
| <i>¿Ya takákmawa?</i> | "¿Quién trabaja?" |
| <i>¿Ya wakérawa?</i> | "¿Quién quiere?" |
| <i>¿Ya súmawa?</i> | "¿Quién compra?" |
| <i>¿Ya súrawa?</i> | "¿Quién vende?" |
| <i>¿Ya wéawa?</i> | "¿Quién se va?" |
| <i>¿Ya eáwa?</i> | "¿Quién busca?" |
| <i>¿Ya najáimiawa?</i> | "¿Quién tiene dolor?" |

C. Gramática

1. *¿Yánawaita?* "¿De quién es?"

A la pregunta *¿Yánawaita?* "¿De quién es?/¿A quién pertenece?" se puede contestar: *Wíniaruitai*. "Es mío". Los sufijos *-nuitai* y *-nawaitai* se usan después de los pronombres posesivos. Ejemplos:

<i>Wíniaruitai.</i>	"Es mío".
<i>Atúmnawaitai.</i>	"Es de ustedes".
<i>Kíchnawaitai.</i>	"Es de otro".
<i>Aminuitai.</i>	"Es tuyo".
<i>Aunuitai.</i>	"Es de él/ella (presente)".
<i>Núnawaitai.</i>	"Es de él/ella (ausente)".
<i>Iinuitai.</i>	"Es nuestro".
<i>Nítánuitai.</i>	"Es de ellos/ellas".

2. La cláusula ecuacional

a. El sufijo interrogativo *-kai* de la cláusula ecuacional

El sufijo *-kai* "¿es?" se agrega a pronombres posesivos, sustantivos (nombres) y adverbios. (Todo parece indicar que históricamente este sufijo tenía una *t* final que se ha convertido con el tiempo en un sonido oclusivo glotal.)

<i>¡Aminukai?</i>	"¿Es tuyo?"
<i>¡Péngkerkai?</i>	"¿Es bueno?/¿Está bien?"
<i>¡Arákkai?</i>	"¿Queda lejos?/¿Es lejos?"
<i>¡Chingkíkai?</i>	"¿Es un pájaro?"

Vea también los ejercicios con *-kai* en la Lección 7, sección B.

b. El sufijo *-tai* de la cláusula ecuacional indicativa

El sufijo *-tai* "es" se puede agregar a sustantivos (nombres) y adverbios de tiempo:

<i>Aráketai.</i>	"Es lejos".
<i>Jáketai.</i>	"Es este".
<i>Vantánayaintai.</i>	"Es un tigrillo".
<i>Yangkípkítai.</i>	"Es un sajino (jabalí)".
<i>Chíngkítai.</i>	"Es un pájaro".
<i>Kántinuitai.</i>	"Es un animal (comestible)".
<i>Aishmangkuitai.</i>	"Es un hombre/varón".
<i>Uchítai.</i>	"Es un niño".

c. La cláusula ecuacional con pronombres personales

Los pronombres personales pueden ser verbalizados agregando los sufijos del presente de indicativo para las correspondientes personas:

Wlitjai.

"Soy yo".

Améme.

"Eres tú".

Awaitai.

"Es él/ella".

También se puede agregar el sufijo interrogativo *-kit*:*¡Amékitam?*

"¿Eres tú?"

3. Verbos con significado plural

Algunos verbos siempre tienen significado plural aunque se emplee la forma singular. Compare los siguientes ejemplos:

Pujawai.

"El/ella está".

Matsátui/Matsátiniawai/

"Ellos están".

*Pujúniawai.**Winiawai.*

"El/ella viene".

Káunui/Káuniniawai/

"Ellos vienen (se juntan)".

*Wininiawai.**Keémsata.*

"Siéntese/siéntate".

Pekámkata/Pekámkataram/

"Siéntense".

*Keémsataram.**Jápata.*

"Bota (una sola cosa)".

Utsángta.

"Bota (muchas cosas)".

LECCION VII

A. Conversación: ¿Qué es esto? (Estamos mirando un libro con dibujos)

¿Jásha warímpitia?
Jáka chíngkitai.

"¿Qué es esto?"
"Esto es un pájaro".

¿Jásha warímpitia?
Jáka kúntinuitai.

"¿Qué es esto?"
"Esto es un animal comestible".

¿Ju kúntin warímpitia?

"¿Qué animal es éste?" (lit: "Este animal, ¿qué es?")

¿Waríntskai? Wáinchajai.

"¿Qué será? No lo conozco (lit: no lo veo)".

¡Maj! ¿Nékatsmek?
Atsáj, nékatsjai.

"¿Qué cosa! ¿No lo conoces?"
"No, no lo conozco".

Ami chichāmin
nuímiartasan wakērajai.

"Quiero aprender tu idioma".
(lit: Tus palabras aprender quiero.)

Ayu, wāri nuímiartatme.

"Bueno, lo vas a aprender rápidamente".

¿Warínme?
Wāri nuímiartatme, tájai.

"¿Qué dices?"
"Digo que vas a aprender rápidamente". (lit: Rápidamente vas a aprender, digo.)

Antatsjai. Atáksha
turúttia.

"No entiendo (lit: no oigo).
Dímelo otra vez".

¡Ayu! Wāri nuímiartatme.

"Bueno. Vas a aprender rápidamente".

¡Ayu! Yamáikia antúkjai.
Achuára chichāmen wāri
nuímiartasan wakērajai.
¿Achuársha itiūr tīnayi?

"Bueno. Ahora si entiendo".
"Quiero aprender rápidamente el idioma achuar. ¿Cómo se dice en achuar? (lit: ¿Cómo dicen los Achuaras?)"

Chāa, kajīnmakjai.

"No sé, lo he olvidado".

¡Maj! ¡Anĕaktsumek?
Ja ĕi, anĕaktsujai.

Chĕkĕch aints wĕnia
chĕchĕrtak: -Achuĕra
chĕchame yĕmtĕnuitai,
-turĕtmĕiyi.
Atsĕj, yĕmtĕchuitai.

¡Warĕnme?
Yĕmtĕchuitai, tĕjai.

Antatsjai, yĕitiasam
turĕttia.
Ayĕ, yĕm-ti-chui-tai.

¡Maj! Yamĕikĕia ĕntajai.
¡Ausha warĕntua?

Aukĕ kashĕncha kashĕncha
nuĕmiarmĕnuitai, tĕwai.

Nekĕsam tĕme, kashĕncha
kashĕncha chĕchasmĕ.

Ayĕ, arĕm chĕchĕsmĕ.
Kashĕncha chĕchĕsmĕ.

Nukashĕncha chĕchĕsmĕ.

Ayĕ, nĕkap chĕchĕsmĕ.

"¡Qué cosa! ¿No te acuerdas?"
"No, no me acuerdo".

"Una persona me dijo: —El idioma achuar es difícil".

"No, no es difícil".

"¿Qué dices?"

"Digo que no es difícil".

"No entiendo, dilo despacio".

"Bueno, no es difícil".

"¡Que bien! Ahora sí entiendo.
¿Qué dice él/ella?"

"El/ella dice que día tras día se puede aprender".

"Tienes razón. Todos los días vamos a hablar".

"Bueno, más tarde vamos a hablar".
"Mañana también vamos a hablar".

"Pasado mañana también vamos a hablar".

"Bueno, vamos a hablar mucho".

B. Ejercicios

1. Sufijos interrogativos e indicativos de la cláusula ecuacional

¡Chĕngkĕikai?
Ja ĕi, chĕngkitai.

¡Kuntĕnkai?
Ja ĕi, kĕntĕnuitai.

"¿Es un pájaro?"

"Sí, es un pájaro".

"¿Es un animal comestible?"

"Sí, es un animal comestible".

¿Aishmangkai?
 Ja ái, aishmangkuitai.
 ¿Nuwákai?
 Ja ái, nūwaitai.
 ¿Uchíkai?
 Ja ái, úchitai.
 ¿Yantánangkai?
 Ja ái, yantánayaintai.
 ¿Japákai?
 Ja ái, japaitai.
 ¿Yangkipkíkai?
 Ja ái, yangkipkitai.
 ¿Yawāangkai?
 Ja ái, yawāayaintai.
 ¿Juun yawāangkai?
 Ja ái, juun yawāayaintai.

"¿Es un hombre?"
 "Sí, es un hombre".
 "¿Es una mujer?"
 "Sí, es una mujer".
 "¿Es un niño?"
 "Sí, es un niño".
 "¿Es un tigrillo?"
 "Sí, es un tigrillo".
 "¿Es un venado?"
 "Sí, es un venado".
 "¿Es un sajino?"
 "Sí, es un sajino".
 "¿Es un perro?"
 "Sí, es un perro".
 "¿Es un tigre?"
 "Sí, es un tigre".

2. Imperativo dual

Chichásmi.

"Vamos a conversar".

Jiismí.

"Vamos a ver".

Wemí.

"Vamos a ir".

Takakmásmi.

"Vamos a trabajar".

Nekāami.

"Vamos a averiguar".

Yuwāmi.

"Vamos a comer".

Waināikiami.

"Vamos a vernos (el uno al otro)".

Sumākmi.

"Vamos a comprar".

Antúkmi.

"Vamos a escuchar".

Nuīmiarmi.

"Vamos a aprender".

<i>Nākasmi.</i>	"Vamos a esperar".
<i>Nakākmi.</i>	"Vamos a partirlo".
<i>Nekāpsami.</i>	"Vamos a probarlo".
<i>Surūkmi.</i>	"Vamos a venderlo".

3. Sufijos de posibilidad

<i>Chichākminuitai.</i>	"Se puede hablar".
<i>Iiisminuitai.</i>	"Se puede ver".
<i>Wēminuitai.</i>	"Se puede ir".
<i>Pujūsminuitai. / Iuwākminuitai.</i>	"Se puede quedar".
<i>Takākmasminuitai.</i>	"Se puede trabajar".
<i>Nekāmnavaítai.</i>	"Se puede averiguar".
<i>Yuvāmnavaítai.</i>	"Se puede comer".
<i>Wāinminuitai.</i>	"Se puede observar".
<i>Sumākminuitai.</i>	"Se puede comprar".
<i>Antūkminuitai.</i>	"Se puede oír".
<i>Kanārminuitai.</i>	"Se puede dormir".
<i>Umūrminuitai.</i>	"Se puede tomar".
<i>Unuūmiarminuitai.</i>	"Se puede aprender".
<i>Surūkminuitai.</i>	"Se puede vender".
<i>Nākasminuitai.</i>	"Se puede esperar".
<i>Nakākminuitai.</i>	"Se puede partir (leña)".

C. Gramática

El tiempo futuro

El futuro tiene cuatro formas distintas:

1. El futuro inmediato, indicado por los sufijos *-ta* o *-t*.
2. El futuro definido, indicado por el sufijo *-tat*.
3. El futuro indefinido, indicado por el sufijo *-tin*.
4. El futuro desiderativo, indicado por el sufijo *-taj* con las formas respectivas del verbo decir.

1. El futuro inmediato indica que la acción se inicia inmediatamente. Se usa solamente en la primera persona singular. *-ta* se halla después de consonantes o después de radicales de una sola sílaba que contienen una sola vocal:

Takákmastajai. "Voy a trabajar".

Unuúmiartajai. "Voy a aprender".

Surúktajai. "Voy a vender".

Wetájai. "Voy a ir".

-t se halla después de vocales o después de radicales que contienen más de una vocal:

Máitjai. "Voy a bañarme".

Paínkatjai. "Voy a cocinar".

Takáamatjai. "Voy a seguir trabajando".

2. El futuro definido indica que la acción se va a iniciar en un futuro definido: *-tat*.

Kashín wi takákmastatjai. "Yo trabajaré mañana".

*¿Amésha kashín
takákmastatmek?* "¿Tú trabajarás mañana?"

Au kashín takákmastatui. "El/ella trabajará mañana".

Arúm wi susátatjai. "Yo le daré más tarde".

Arúm áme susátatme. "Tú le darás más tarde".

Arúm au susátatui. "El/ella le dará más tarde".

3. El futuro indefinido indica que la acción va a realizarse en un tiempo no determinado y general. El sufijo *-tin* es invariable para todas las personas:

takákmas- + -tin "trabajar"

Observación:

Como los verbos del idioma achuar no tienen un modo infinitivo en el sentido convencional, hemos adoptado el futuro indefinido sin sufijo de persona como una forma que se aproxima al infinitivo.

<i>Wi takákmastinuitjai.</i>	"Yo trabajaré (en un futuro indefinido)".
<i>Ame takákmastinuitme.</i>	"Tú trabajarás".
<i>Au takákmastinuitai.</i>	"El/ella trabajará".
<i>Ii takákmastinuitji.</i>	"Nosotros trabajaremos".
<i>Atum takákmastinuitrume.</i>	"Ustedes trabajarán".
<i>Nítia takákmasartinuitai.</i>	"Ellos trabajarán".

4. El futuro desiderativo indica no solamente acción futura sino también deseo.

<i>Wi takákmastaj tájai.</i>	"Yo quiero trabajar. (lit: Yo digo que voy a trabajar.)"
<i>¡Amésha takástaj támek?</i>	"¿Tú quieres trabajar?"
<i>Au takákmastaj táwai.</i>	"El/ella quiere trabajar".
<i>Wi susátaj tájai.</i>	"Yo quiero dar".
<i>¡Amésha susátaj támek?</i>	"¿Tú quieres dar?"
<i>Au susátaj táwai.</i>	"El/ella quiere dar".

El futuro desiderativo requiere la unión de dos verbos, el verbo principal y el verbo auxiliar "decir". (La parte "ai" del sufijo "-jai" desaparece.)

<i>Wi susátaj tájai.</i>	"Yo quiero dar". (lit: "Yo voy a dar, digo".)
--------------------------	---

LECCION VIII

A. Conversación: ¿Cuántos son?

- ¿Uchirmēsha warūt^umaitia? "¿Cuántos hijos tienes? (lit: ¿Tus hijos cuántos hay?)"
- Wīnia uchirka atá uwejé "Mis hijos son seis. (lit: kichik irukaitai. Jīmiar "Una mano terminada, uno empujado viven".) Dos hijos áchi jakāwaitai. han muerto".
- ¿Aishmangkūk aishmangkūk "¿Son todos hombres?"
iruna?
Atsāj, nuwāsha āiniawai. "No, también hay mujeres".
- ¿Aishmang warūt^umaitia? "¿Cuántos hombres hay?"
Aishmang jīmiaraitai. "Hay dos hombres".
- ¿Nuwāsha warūt^umaitia? "¿Cuántas mujeres son?"
Nāwa chintūk chintūk āwai / "Son cuatro mujeres". (lit: āiniawai. "Cuatro mujeres viven".)
- ¿Yāchīmsha pujuīniawak? "¿Viven tus hermanos?"
Ja āi, pujuīniawai. "Sí, viven".
- ¿Yachīmsha warūt^umaitia? "¿Cuántos son tus hermanos?"
Wīnia yatsūrka kampāt^umaitai. "Mis hermanos son tres".
- ¿Nāwennuk iruna? "¿Son casados?"
Atsāj, nūwentin kichkitai. "No, sólo uno es casado.
Jīmiar nūwenchau pujuīniawai. Dos son solteros". (lit: "Dos viven sin mujer".)
- ¿Ulmāintinkitiam? "¿Tienes hermanas?" (lit: "¿Tus hermanas viven?")
Ja āi, untsūriyaintai. "Sí, tengo muchas".
- ¿Warūt^umaitia? "¿Cuántas son?"
Tārusta. Kichik, jīmiar, "Espera. Una, dos, tres, cua
kampātam, chintūk chintūk, tro, ... son cinco.
ju uwējchik pujuīniawai.

¿Máshik áishrintin íruna?

Ja ái, mash áishrintin áiniawai. Chíkich umárunuka uchíri jímíar pujúiniawa. Chíkich umárunuka kíchik pujáwai. Chíkichnauka jímíaraitai. Chíkich umárunu ékerinu chintúk chintúk pujúiniawai.

¿Mash írámramsha warátma pujúiniawa?

Tárusta. Atú uweje jimiára írúk, uwejka maí mash, nunía chintúk chintúk pujúiniawai.

¡Maj! ¿Máshik pujúinia?

Ja ái, mash pujúiniawai.

"¿Todos tienen esposos?"

"Sí, todas tienen esposos.

De una hermana viven dos hijos. De la otra hermana vive unito. La otra tiene dos. De la otra hermana, de la menor, viven cuatro".

"¿Cuántas viven en total?"

"Espera. (Cuenta:) Siete (lit: otra mano pega dos), ocho (lit. otra mano pega tres), catorce (lit: las dos manos y cuatro) viven".

"¡Qué bien! ¿Están vivos todos?"

"Sí, todos están vivos".

B. Ejercicios

1. Vamos a contar

Kíchik pujáwai.

Jímíar pujáwai.

Kampátam pujúiniawai.

Chintúk chintúk
pujúiniawai.

Ju uwejchik pujúiniawai.

Uwejka maí mash
pujúiniawai.

"Hay uno". (lit: "vive uno".)

"Hay dos".

"Hay tres".

"Hay cuatro".

"Hay cinco".

"Hay diez".

Kíchkitai.

"Hay unito".

Ímiarchikitai.

"Hay solamente dos".

Kámpatmachkitai.

"Hay solamente tres".

Náketai.

"Esto es todo".

Jáketai.

"Sólo queda éste (presente)".

Aínchikitai.

"Estos son todos".

2. Preguntas con *¿warútma?* "¿cuántos?"

¿Warútmaítia? /

"¿Cuántos hay (viven)?"

¿Warútma pujáwa? /

¿Warútma pujáiniawa?

¿Warútma winíniawa?

"¿Cuántos vienen?"

¿Warútma takákminiawa?

"¿Cuántos trabajan?"

¿Warútma wekáiniawa?

"¿Cuántos están andando?"

¿Warútma káuniniawa?

"¿Cuántos llegan?"

¿Warútmana surámsama?

"¿Cuántos te da?"

¿Warútmana sáwawa?

"¿Cuántos compra?"

¿Warútmana sárawa?

"¿Cuántos vende?"

Observación:

A estas preguntas se puede responder con los números del ejercicio anterior.

3. Preguntas con *¿Pujáwak?* "¿está (vive)?"

¿Yachímsha pujáwak?

"¿Está tu hermano?"

¿Uchírmesha pujáwak?

"¿Está tu hijo?"

¿Nuwémscha pujáwak?

"¿Está tu mujer?"

¿Aishrumsha pujáwak?

"¿Está tu esposo?"

¿Umáimisha pujáwak?

"¿Está tu hermana(-o)?"

<i>¿Káim pujáwak?</i>	"¿Está tu hermana?" (usado entre mujeres)
<i>¿Sáimsha pujáwak?</i>	"¿Está tu cuñado?"
<i>¿Jáuntrumsha pujáwak?</i>	"¿Está tu suegro?"
<i>¿Tsatsármesha pujáwak?</i>	"¿Está tu suegra?"
<i>¿Jlichrumsha pujáwak?</i>	"¿Está tu tío materno?"
<i>¿Nawátrumsha pujáwak?</i>	"¿Está tu hija?"
<i>¿Ami umájim ekérissha pujáwak?</i>	"¿Tu hermana menor está (la última)?"
<i>¿Ami umájim émkaurisha pujáwak?</i>	"¿Tu hermana mayor está?"
<i>¿Ami yachám émkaurisha pujáwak?</i>	"¿Tu hermano mayor está?"
<i>¿Ami yachám ekérissha pujáwak?</i>	"¿Tu hermano menor está?"
<i>¿Ami ucháram émkaurisha pujáwak?</i>	"¿Tu hijo mayor está?"

C. Gramática

1. Sufijos posesivos

Todos los términos de parentesco llevan el sufijo posesivo correspondiente. En la tabla que sigue damos una relación de dichos términos con los sufijos correspondientes a las distintas personas.

Columna 1: Primera persona singular.

Columna 2: Segunda persona singular y plural.

Columna 3: Sufijos interrogativos de la segunda persona singular y plural.

Columna 4: Primera persona plural, y tercera persona singular y plural.

Columna 5: Vocativo.

En la Lección 12, sección C, se encuentra una descripción detallada del vocativo.

El término *yatsár* "mi hermano" se usa también para primos del linaje del padre, y *sáir* "mi cuñado" se usa para primos del linaje de la madre. Se usan solamente cuando un hombre habla a otro hombre.

De la misma manera, *umár* "mi hermano (-a)" se usa para primos(-as) del linaje del padre, y *wajér* "mi cuñado(-a)" se usa para primos del linaje de la madre. Estas dos expresiones se usan cuando un hombre habla a una mujer o viceversa.

El término *yuwár* "mi cuñada" es usado también por las mujeres cuando hablan de una prima del linaje de la madre, y el término *káir* "mi hermana" cuando hablan de una prima del linaje del padre.

2. Términos de parentesco

	"mi"	"tu, vuestro"
madre, tía	<i>nukúr</i> o <i>nukáuchir</i>	<i>nukáram</i>
padre, tío paterno	<i>apár</i> o <i>apáachir</i>	<i>apáram</i>
tío materno	<i>jíichur</i>	<i>jíichrum</i>
abuelo	<i>apáchur</i>	<i>apáchrurum</i>
abuela	<i>nukúchur</i>	<i>nukúchrurum</i>
nieto (-a)	<i>tirángkur</i>	<i>tirángkrurum</i>
hijo	<i>uchír</i>	<i>uchíram</i>
hija	<i>nawántur</i>	<i>nawántrum</i>
hermano (de un hombre)	<i>yatsár</i>	<i>yáchim</i>
hermano (-a)	<i>umár</i> o <i>umáachir</i>	<i>umájim/umáim</i>
hermana (de una mujer)	<i>káir</i>	<i>káim</i>
primo materno o cuñado (de un hombre)	<i>sáir</i>	<i>sáim</i>
cuñado (de una mujer)	<i>wájer</i>	<i>wajérim</i>
cuñada (de un hombre)		
cuñada (de una mujer)	<i>kamér</i> o <i>yuwár</i>	<i>yuwáram</i>
suegro	<i>jáuntur</i>	<i>jáuntrum</i>
suegra	<i>tsatsár</i>	<i>tsatsáram</i>
sobrino (-a)	<i>awér</i>	<i>awém</i>
esposo	<i>áishur</i>	<i>áishrum</i>
esposa	<i>nuwár</i>	<i>nuwém</i>
compadre	<i>kumpár*</i>	<i>kumpáram</i>
comadre	<i>kunáruv*</i>	<i>kunárum</i>
amigo	<i>amíkur*</i>	<i>amíkrurum</i>

* Préstamos del castellano

"itu?" "ide Ud?"	nuestro, su (de él/de ella)	vocativo
<i>inukārmesha?</i>	<i>nukāri</i>	<i>ungkuā o unguāchia</i>
<i>iapārmesha?</i>	<i>apāri</i>	<i>apāchia, apawā</i>
<i>ijīichrumsha?</i>	<i>jīichiri</i>	<i>jīichia</i>
<i>iapāchrumsha?</i>	<i>apāchri</i>	<i>apāchia</i>
<i>inukūchrumsha?</i>	<i>nukūchri</i>	<i>nukūchia</i>
<i>itirāngkrumsha?</i>	<i>tirāngkri</i>	<i>tirāngkia</i>
<i>uchīrmesha?</i>	<i>uchiri</i>	<i>uchiruā</i>
<i>inawāntrumsha?</i>	<i>nawāntri</i>	<i>nawanchiruā o tampishuā</i>
<i>iyachīmsha?</i>	<i>yachīi</i>	<i>yatsuruā</i>
<i>iumāimsha?</i>	<i>umajī</i>	<i>umaruā o umaachiruā</i>
<i>ikāimsha?</i>	<i>kāi</i>	<i>kairuā o kaichiruā</i>
<i>isāimsha</i>	<i>sāi</i>	<i>sairuā</i>
<i>iwajērmisha?</i>	<i>wajēri</i>	<i>wajerchiā</i>
<i>iyuwārmesha?</i>	<i>yuwari</i>	<i>yuaruā o kamā</i>
<i>ijūuntrumsha?</i>	<i>jūuntri</i>	<i>juuntā</i>
<i>itsatsārmesha?</i>	<i>tsatsāri</i>	<i>tsatsaruā</i>
<i>iawēmsha?</i>	<i>awē</i>	<i>aweruā</i>
<i>iāishrumsha?</i>	<i>āishri</i>	<i>paseā (apodo)</i>
<i>inuwēmsha?</i>	<i>nuwē, nuwāri</i>	<i>shantā (apodo)</i>
<i>ikumpārmesha?</i>	<i>kumpāri</i>	<i>kumparuā</i>
<i>ikumārumsha?</i>	<i>kumāri</i>	<i>kumariā</i>
<i>iamīkrumsha?</i>	<i>amīkri</i>	<i>amikchiā</i>

Estas son las formas más usadas entre parientes y allegados, como amigos o compadres. Las reglas para el empleo de estos sufijos y una lista de las partes del cuerpo humano se encuentran en la sección C de las Lecciones 14 y 15.

3. El sufijo *-tin*

El sufijo *-tin* "dueño de" puede hallarse con muchos sustantivos:

<i>nūwentin / nuwärtin</i>	"hombre casado (lit: dueño de una mujer)"
<i>āishrintin</i>	"mujer casada (lit: dueña de un hombre)"
<i>uchirtin</i>	"padre/madre (lit: dueño de hijos)"
<i>jēentin</i>	"dueño de una casa"
<i>ajärtin</i>	"dueño de una chacra"

Cuando un hombre es casado, se dice que es *nuwärtinuitai* o *nūwenuitai* "casado (lit: pertenece a la mujer)". Cuando una mujer es casada, se dice que es *āishrinuitai* "casada (lit: pertenece al hombre)".

LECCION IX

A. Conversación: ¿Cuándo se va?

¿Pukárpánmasha warátia
wétatme?
Chíkich nántutin wétatjai.

"¿Cuándo se va a Pucallpa?"

"Voy a ir el próximo mes".

¿Ausha wetímpiash?
Atsáj, wéchatatui.

"¿Ella también va a ir?"

"No, no va a ir".

¿Nuwármeka wéchanpiash?
Ja ái, wétatui. Uchírsha
wéartatui.

"¿No va a ir tu mujer?"

"Sí, ella irá. También irán
mis hijos".

¿Auniash táke pujústatam?

"¿Te vas a quedar allá para
siempre?"

Atsáj, áunkia tákeka
pujúschatatjai.

"No, no me quedaré allá para
siempre".

¿Kakármachuash wakétkitiam?

"¿No vas a regresar rápidamen
te?"

Ja ái, kakármachu
wakétkitiatjai.

"Sí, voy a regresar rápidamen
te".

¿Tuníng awiángsha ayáarting?

"¿Dónde va acuatizar el
avión?"

Yakíya wapár júni
ayáartatui.

"El avión va a acuatizar
aquí".

¿Atáksha wakétkitpiash?

"¿Va a regresar (a su sitio)
otra vez?"

Ja ái, atáksha wakétkitia-
tui.

"Sí, va a regresar otra vez".

Yamáikia takákma wéajai.

"Ahora voy a trabajar".

¿Tunía takákmastatme?

"¿Dónde vas a trabajar?"

Arák takákmastatjai.

"Voy a trabajar lejos". "Qué
date, me voy".

Pujustá, wéajai.
Ayá, wetá.

"Bueno, vete".

B. Ejercicios

1. Futuro definido

¿Warútia wetáme?
Kashín wētatjai.

¿Warútik tatáme?

Kashín tātatajai.

¿Warútik winítme?
Kashín winítiatjai.

¿Warútik wakētkitme?
Kashín wakētkitiatjai.

¿Warútik takákmastame?
Kashín takákmastatajai.

¿Warútik juváktame?
Kashín juváktatajai.

¿Warútik āartame?
Kashín āartatajai.

¿Warútik japúsha
sumáktame?
Kashín sumáktatajai.

¿Warútik nuwápsa
suráktame?
Kashín suráktatajai.

¿Warútik nuímiartame?
Kashín nuímiartatajai.

¿Warútik antúktame?
Kashín antúktatajai.

2. El futuro indefinido

Atáksha wétin.

Atáksha tátin.

"¿Cuándo te vas?"

"Mañana me voy".

"¿Cuándo vas a venir? (dice el que se queda)".

"Mañana voy a venir".

"¿Cuándo vas a venir?"

"Mañana voy a venir".

"¿Cuándo vas a regresar?"

"Mañana voy a regresar".

"¿Cuándo vas a trabajar?"

"Mañana voy a trabajar".

"¿Cuándo vas a quedarte?"

"Mañana voy a quedarme".

"¿Cuándo vas a escribir?"

"Mañana voy a escribir".

"¿Cuándo vas a comprar jabón?"

"Mañana voy a comprar".

"¿Cuándo vas a vender la(-s) piel(-es)?"

"Mañana voy a vender".

"¿Cuándo vas a aprender?"

"Mañana voy a aprender".

"¿Cuándo vas a escuchar?"

"Mañana voy a escuchar".

"Otra vez irá".

"Otra vez vendrá".

Atáksha winítin.
 Atáksha wakétkitin.
 Atáksha juwáktin.
 Atáksha áartin.
 Atáksha sumáktin.
 Atáksha surúktin.
 Atáksha nuímiartin.
 Atáksha antúktin.
 Atáksha takákmastin.

Wéachatin.

Táchatin.

Winíshtin.

Wakétkishtin.

Takákmaschatin.

Juwákchatin.

Aárchatin.

Sumákchatin.

Surúkchatin.

Nuímiarchatin.

Antúkchatin.

"Otra vez vendrá".
 "Otra vez regresará".
 "Otra vez se quedará".
 "Otra vez escribirá".
 "Otra vez comprará".
 "Otra vez venderá".
 "Otra vez aprenderá".
 "Otra vez escuchará".
 "Otra vez trabajará".

"No irá".

"No vendrá".

"No vendrá".

"No regresará".

"No trabajará".

"No se quedará".

"No escribirá".

"No comprará".

"No venderá".

"No aprenderá".

"No escuchará".

3. Preguntas con el sufijo interrogativo que denota duda

¿Núwemka táchanpiash?

"¿No va a venir tu esposa?"
 (Dice el que se queda en su sitio.)

¿Nuwémsha tatímpiash?

"¿Va a venir tu esposa?" (Si se espera una respuesta afirmativa.)

¿Núwemka winíshtimpiash?	"¿No va a venir tu esposa?" (Dice el que regresa a su sitio.)
¿Núwémsha winítpiash?	"¿Va a venir tu esposa?" (Si se espera una respuesta afirmativa.)
¿Núwemka wakétkishtimpiash?	"¿No va a regresar tu esposa?"
¿Núwémsha wakétkitpiash?	"¿Va a regresar tu esposa?"
¿Núwemka takákmaschatpiash?	"¿No va a trabajar tu esposa?"
¿Núwémsha takákmastimpiash?	"¿Va a trabajar tu esposa?"
¿Núwemka juwákchatpiash?	"¿No va a quedarse tu esposa?"
¿Núwémsha juwáktimpiash?	"¿Va a quedarse tu esposa?"
¿Núwemka wéchanpiash?	"¿No se va a ir tu esposa?"
¿Núwemka áarchanpiash?	"¿No va a escribir tu esposa?"
¿Núwemka japá súmákchanpiash?	"¿Tu esposa no va a comprar jabón?"
¿Núwemka pánman surúkchanpiash?	"¿Tu esposa no va a vender plátanos?"
¿Núwemka nuímiarchanpiash?	"¿No va a aprender tu esposa?"
¿Núwemka antúkchanpiash?	"¿No va a escuchar tu esposa?"

C. Gramática

1. Sufijos verbales negativos

Antes del sufijo *-tin* del futuro indefinido se usan los sufijos negativos *-sh* o *-cha*. *-sh* se halla después de vocales, con la excepción de vocales en radicales monosilábicos.

<i>Winíshtin.</i>	"No vendrá".
<i>Wakétkishtin.</i>	"No regresará".
-cha se halla después de consonante y después de radicales <u>mo</u> nosilábicos con una sola vocal:	
<i>Táchatin.</i>	"No vendrá de regreso".
<i>Wéchatin.</i>	"No irá".
<i>Takákmaschatin.</i>	"No trabajará".
<i>Aárchatin.</i>	"No escribirá".
<i>Sumákchatin.</i>	"No comprará".

2. Sufijo interrogativo *-piash*

El sufijo interrogativo *-piash* que denota duda aparece con el futuro indefinido. En algunos casos, después de vocales (excepto vocales en radicales monosilábicos), el sufijo *-tin* se convierte en *-t*; y *-tín* se convierte en *-tím*. (*-piash* convierte a la *n* en *m* antes de *p* como en castellano).

<i>-t: ¿Wakétkitpiash?</i>	"¿Va a regresar?"
<i>-tím: ¿Tatímpiash?</i>	"¿Va a venir de arriba?"
<i>¿Aárantimpiash?</i>	"¿Van a escribir?"
<i>¿Sumáktimpiash?</i>	"¿Va a comprar?"

Cuando el sufijo interrogativo *-piash* se usa en combinación con el sufijo negativo *-sh*, el resultado es la siguiente combinación de sufijos: *-sh + -tím + -piash*:

<i>¿Winíshtimpiash?</i>	"¿No va a venir?"
-------------------------	-------------------

Cuando el sufijo interrogativo aparece en combinación con el sufijo negativo *-cha*, el sufijo *-t* (futuro indefinido) se convierte en *-n*, y resulta la siguiente combinación de sufijos: *-cha + -n + -piash*.

<i>¿Táchanpiash?</i>	"¿No va a venir de arriba?"
----------------------	-----------------------------

¿Wéchanpiash?

"¿No irá?"

¿Takákmashchanpiash?

"¿No trabajará?"

¿Sumákchanpiash?

"¿No comprará?"

¿Aārarchanpiash?

"¿No escribirán?"

Si la pregunta se formula en la primera persona singular se usa el sufijo interrogativo *-sha*, que denota duda:

Ejemplo:

¿Wísha wetājash?

"¿Voy yo también?"

LECCION X

A. Conversación: Quiero comprarlo. ¿Cuánto cuesta?

¿Nujin sumáktasam waké-
ratsmek?

Ja ái, sumáktasan waké-
rajai. ¿Warútma áwa?

Uwéjka maí mash áwai.

¿Warútam ákikaitia?

Nujintan sumáktajai.

Ayú, sumákta.

Akíktajme. ¿Máakeapitia?

Ja ái, máaketai. ¿Páantam
wakératsmek?

Atsáj, nakítiajai.

Winiaruka nákap áwai. Au
sumákti.

¿Mamásha wakératsmek?

Atsáj, mamásha túkē áwai.

Chíkich kintiati sumáktajai.

¿Kuwíshcha sumáktasam
wakératsmek?

Ja ái, sumáktasan wakérajai.

¿Warútam ákikaitia?

¿Warútmaitia?

Jimiarchik áwai.

Ayú, sumáktajai.

"¿No quieres comprar huevos?"

"Sí, quiero comprar".

"¿Cuántos hay?"

"Hay diez. (lit: Ambas ma-
nos terminadas.)

¿Cuánto cuestan?"

"Voy a comprar los huevos".

"Bueno, cómpralos".

"Te voy a pagar. ¿Es sufi-
ciente?" (El sufijo -apí
se usa cuando se espera una
respuesta afirmativa.)

"Sí, es suficiente. ¿No
quieres plátanos para coci-
nar?"

"No, no quiero. Yo tengo
muchos. (lit: Míos muchos
son.) Que él/ella los com-
pre".

"¿No quieres (comprar) yuca?"

"No, todavía hay yuca. Voy
a comprar otro día".

"¿No quieres comprar piñas?"

"Sí, quiero comprar.

¿Cuánto cuestan?"

"¿Cuántos son?"

"Solamente dos".

"Bueno, voy a comprarlas".

¿Takákm̄at wak̄ératsmek?
 Atsáj, takákm̄atnaka
 nak̄ítiajai.

¿Uch̄ir wáinkachmakum?
 Atsáj, wáinkachmajai.

¿Uch̄ir eátruktasam
 wak̄ératsmek?
 Ja ái, wak̄erajai.

Ayu, eáкта.
 Ausha eákti.

Ju úch̄ikia juwákti. Jásha
 winítí. Íijai wemí.

"¿No quieres trabajar?"
 "No, no quiero trabajar".

"¿No has visto a mi hijo?"
 "No, no lo he visto".

"¿No quieres buscar a mi hi-
 jo?"
 "Sí, quiero".

"Bueno, búscalo".
 "Que busque él/ella también".

"Este niño que se quede.
 Este, que venga también.
 Vamos juntos. (lit: Con
 nosotros vamos.)"

B. Ejercicios

1. Imperativo de tercera persona singular

Au wáinkati.

"Cuide él".

Au wetí.

"Vaya él/ella".

Au juwákti.

"Quédese él/ella".

Au takákm̄asti.

"Trabaje él/ella".

Au winítí.

"Venga él/ella".

Au sumákti.

"Compre él/ella".

Au surákti.

"Venda él/ella".

Au wak̄étkiti.

"Regrese él/ella (a su sitio)".

Au áarti.

"Escriba él/ella".

Au antúkti.

"Escuche él/ella".

Au nuímiarti.

"Aprenda él/ella".

Núke atí.

"Ya basta".

2. Sufijos interrogativos de la segunda persona singular

Una pregunta se puede expresar en forma afirmativa:

¿Pápi nuímiartasam wakéramek? "¿Quieres estudiar?"

Y en forma negativa:

¿Pápi nuímiatka nakítiamek? "¿No quieres estudiar?"

¿Takákmatka wakératsmek / nakítiamek? "¿No quieres trabajar?"

¿Pápi jíitka wakératsmek / nakítiamek? "¿No quieres ver libros?"

¿Pápi súmatka wakératsmek / nakítiamek? "¿No quieres comprar libros / cuadernos/papel?"

¿Pápi súrutka wakératsmek / nakítiamek? "¿No quieres vender libros / cuadernos/papel?"

¿Pápi nuímiatka wakératsmek / nakítiamek? "¿No quieres aprender a leer?"

¿Pápi áujtaka wakératsmek / nakítiamek? "¿No quieres leer?"

3. Sufijos del indicativo, primera persona singular

Papín nuímiartasan wakérajai. "Quiero aprender a leer".

Papín surúktasan wakérajai. "Quiero vender libros".

Papín sumáktasan wakérajai. "Quiero comprar libros".

Papín jíistasan wakérajai. "Quiero ver libros".

Papín aártasan wakérajai. "Quiero escribir".

Papín áusatasan wakérajai. "Quiero leer".

4. Sufijos interrogativos de la tercera persona singular

¿Ausha papín nuímiartas wakérawak? "¿El/ella quiere estudiar (lit: aprender papel)?"

¿Ausha papín aártas wakérawak? "¿El/ella quiere escribir?"

¿Ausha papín áujsatas wakérawak? "¿El/ella quiere leer?"

Observación:

Las respuestas para el último ejercicio pueden formularse con *wakérawai* "él/ella quiere":

Auka papín nuímiartas wakérawai. "El/ella quiere estudiar".

Es posible responder en forma negativa con *nakítiawai* "no quiere", así como hacer las preguntas en forma negativa:

¿Auka papín nuímiatan wakératsuk?/¿Auka papín nuímiatan nakítiawak? "¿El/ella no quiere estudiar?"

Observación:

Todas estas combinaciones dan material para juegos de preguntas y respuestas, si dos o más personas estudian juntas esta lección.

Los achuar suelen preguntar en forma negativa, si no están seguros de que van a recibir una respuesta afirmativa. Posiblemente esto tiene que ver con el deseo de no ser desilusionados.

C. Gramática

1. Imperativo de tercera persona

El sufijo *-ti* indica la tercera persona del imperativo. Se usa como el sufijo *-ta* (segunda persona del imperativo) y el sufijo *-mi* (primera persona dual del imperativo):

Au *jīisti*. "Vea él/ella".

Au *juwākti*. "Quede él/ella".

2. Frases verbales

Con el verbo "querer" se pueden formar oraciones con frases verbales. El radical *wakera-* tiene los sufijos normales del presente indicativo. El verbo principal tiene los siguientes sufijos, si se lo emplea con el verbo "querer":

-ta futuro inmediato + *-san* primera persona singular

Wi takākmastasan "Quiero trabajar".
wakērajai.

-ta futuro inmediato + *-sam* segunda persona singular

¿Takākmastasan wakēramek? "¿Quieres trabajar?"

-ta futuro inmediato + *-s* tercera persona singular

¿Ausha takākmastas wakē- "¿El/ella también quiere tra-
rawak? bajar?"

-ta futuro inmediato + *-sar* primera persona plural

Iisha takākmastasar "Nosotros también queremos
wakērajai. trabajar".

-ta futuro inmediato + *-srum* segunda persona plural

¿Atūmsha takākmastasarum "¿Ustedes también quieren tra-
wakērarmek? bajar?"

-sar plural + -ta futuro inmediato + -s tercera persona

Ausha takākmasartas wakērinawai. "Ellos/ellas también quieren trabajar".

También se pueden emplear las formas independientes del verbo *nakī-* "no querer" con el verbo "trabajar" pero con otra serie de sufijos.

Takākmatnasha nakītiajai. "No quiero trabajar".

¡Takākmatka nakītiamek? "¿No quieres trabajar?"

Auka takākmatnaka nakītiawai. "El/ella no quiere trabajar".

Takākmatka nakītiajai. "No queremos trabajar".

¡Atunka takākmatka nakītiarmek? "¿Ustedes no quieren trabajar?"

Auka takākmatnaka nakitīniawai. "Ellos/ellas no quieren trabajar".

De la misma manera se pueden usar los verbos *nangkā-* "comenzar" y *umī-* / *amī-* "terminar". *nangkā-* se usa con el sufijo *-ma-* (acción continua), mientras que *amī-* se usa con el sufijo *-s-* (acción momentánea).

Takatān umīsjai / amīsjai. "Terminé el trabajo".

Nūngka tāut nangkāmata. "¡Comienza a excavar!"

Nūngka tāutan nangkāmamjai. "He comenzado a excavar".

Nūngka tāut umīsta / amīsta. "¡Termina la excavación!"

Takāt nangkāmami. "Vamos a empezar el trabajo".

Nuūmiat umīsmi / amīsmi. "Vamos a terminar la lección".

Estas formas nominalizadas también pueden encontrarse con sufijos posesivos.

Takātrum umīsta. "Termina tu trabajo".

Auka takātrin umīsti. "Termine él/ella su trabajo".

3. Sintaxis

El orden de las palabras en la oración es el siguiente: objeto o complemento + verbo dependiente + verbo independiente.

Kuwishin sumáktasan wakérajai. "Quiero comprar piñas".

4. El sufijo interrogativo afirmativo

Cuando se espera con toda seguridad una respuesta afirmativa, se agrega a los verbos y adverbios el sufijo -api.

¿Wétatmeapi? "¿Es seguro que te vas?"

¿Máakeapi? "¿Es suficiente?"

El sufijo interrogativo dubitativo -ashi se usa con nombres.

¿Yawáyashi? "¿Tal vez es un perro?"

¿Uchichuashi? "¿Tal vez no es un niño?"

Observación:

Después de yawá se inserta una *y* antes del sufijo -ashi.

5. Pronombres interrogativos verbales

Los pronombres interrogativos pueden verbalizarse agregando el sufijo -me que indica segunda persona singular.

¿Warínme? "¿Qué dices?"

¿Yáitme? / Yáachitme? "¿Quién eres?"

LECCION XI

A. Conversación: ¿Qué quieres comprar?

¿Japú sumákmin áwak?

"¿Hay jabón para comprar?
(lit: "¿Jabón que se puede
vender hay?)"

Já ái, japú áwai.

"Sí, hay jabón".

¿Japú surúkchainmeash?

"¿No puedes vender el jabón?"

Já ái, surúkminuitjai.

"Sí, puedo venderlo".

Japú sámantikrukta. Núkap
yúmajai.

"Véndeme el jabón. Lo necesi
to mucho".

Nekásam táme. ¿Warútma
wakérame?

"Tienes razón. ¿Cuántos quie
res?"

Jimíáran sumáktajai.

"Voy a comprar dos".

Ayú, sumákta.

"Bueno, cómpralos".

¿Akikkai?

"¿Es caro?"

Já ái, ákikaitai.

"Sí, es caro".

¿Nujínjaingkia
yapajiáchainmeash?

"¿No puedes cambiarlos por
huevos?"

Já ái, yapajiámnavaítjai.

"Sí, puedo cambiarlos.

Ayú, yapajiámi.

"Bueno, vamos a cambiar".

¿Uum súmatka nakítamek?

"¿No quieres comprar una pucu
na (cerbatana)?"

Já ái, sumákminuitjai.

"Sí, puedo comprarla. ¿No
puedes venderme tu bolsa (he
cha de fibra de chambira)?"

¿Uyántrum surúkchainmeash?

Atsáj, surúkchamnavaitjai.

"No, no puedo venderla, pues
no tengo otra (lit: des-
pués otra no hay). ¿No
quieres comprar un peine?"

Nuníangka chíkich atsáwai.
¿Temásh sumát wakératsmek?

"Sí, quiero. ¿Cuánto cues-
ta?"

Já ái, wakérajai. ¿Warútam

ákikaitia?

¡Shēirmapitia! ¡Tsau
yūmatsmek?

Ja āi, yūmajai. Surustā.
Ayū, nāngkami jukítia.

Māaketai. ¡Wējmak sūmam-
tikrukchainmeash?

Ja āi, sūmantikiatjame.

¡Akikkai?

Ja āi, ākikaitai.

Kuikiar atsāwai. ¡Tumāashka
surīmiamek?

Ja āi, tumāashnaka surīmia-
jai.

¡Antsu itīp surūkchainmeash?

Itīpka wīniaruka atsāwai.

"¡Qué bonito! ¿No necesi-
tas anzuelos?"

"Sí, los necesito. Dámelos".
"Bueno, llévalos por nada
(gratis)".

"Gracias". "¿No puedes ven-
derme una camisa?"

"Sí, puedo vendértela".

"¿Es cara?"

"Sí, es cara".

"No tengo plata. (lit: Mi
plata no hay.) ¿No quieres
vender fiado?"

"No, no quiero vender fiado".

"Pero, ¿no puedes venderme
una pampanilla?"

"No tengo pampanillas".

3. Ejercicios

1. Sufijos de posibilidad en oraciones negativas interro-
gativas y afirmativas indicativas

¡Pāpikia sumākchainmeash? "¿No puedes comprar el libro?"

¡Pāpikia nuīmiarchain-
meash? "¿No puedes estudiar?"

¡Pāpikia jīischainmeash? "¿No puedes ver los libros?"

¡Pāpikia āuj-sachainmeash? "¿No puedes leer los libros?"

¡Pāpikia āarchainmeash? "¿No puedes escribir en el
cuaderno?"

<i>Ja ãi, papîn surúkminuitjai.</i>	"Sí, puedo vender el libro".
<i>Ja ãi, papîn sumákminuitjai.</i>	"Sí, puedo comprar el libro".
<i>Ja ãi, papîn nuîmiarminuitjai.</i>	"Sí, puedo aprender en los libros".
<i>Ja ãi, papîn jlisminuitjai.</i>	"Sí, puedo ver los libros".
<i>Ja ãi, papîn aújsamnawaitjai.</i>	"Sí, puedo leer los libros".
<i>Ja ãi, papîn ãarminuitjai.</i>	"Sí, puedo escribir en el cuaderno".

Observación:

En éste, como en el ejercicio siguiente, se puede variar el orden. Se puede decir, por ejemplo:

<i>Aújsamnawaitjai papîn.</i>	"Puedo leer".
<i>Surúkchamnawaitjai papîn.</i>	"No puedo vender el libro".
<i>Atsáj, pápin surúkchamnawaitjai.</i>	"No, no puedo vender el libro".
<i>Atsáj, pápin sumákchamnawaitjai.</i>	"No, no puedo comprar el libro".
<i>Atsáj, pápin nuîmiarchamnawaitjai.</i>	"No, no puedo aprender en los libros".
<i>Atsáj, pápin jlischamnawaitjai.</i>	"No, no puedo ver el libro/ los libros".
<i>Atsáj, pápin aújsachminuitjai.</i>	"No, no puedo leer el libro".
<i>Atsáj, pápin ãarchamnawaitjai.</i>	"No, no puedo escribir".

Observación:

De estos tres grupos de ejercicios se puede formar un juego para dos o más personas, dando respuestas afirmativas o negativas.

2. Sufijos de posibilidad en oraciones interrogativas

<i>¿Pápi surúkinkítiam?</i>	"¿Puedes vender el libro?"
<i>¿Pápi sumákminkítiam?</i>	"¿Puedes comprar el libro?"
<i>¿Pápi nuímíarminkítiam?</i>	"¿Puedes estudiar en los libros?"
<i>¿Pápi j̄lisminkítiam?</i>	"¿Puedes ver el libro?"
<i>¿Pápi áujsamnaukítiam?</i>	"¿Puedes leer el libro/los libros?"
<i>¿Pápi áarminkítiam?</i>	"¿Puedes escribir en el papel?"

3. Sufijos de posibilidad en oraciones impersonales

<i>Atsáj, pápi surúkcham-nawaitai.</i>	"No, no se puede vender el libro/los libros".
<i>Atsáj, pápi sumákcham-nawaitai.</i>	"No, no se puede comprar el libro/los libros".
<i>Atsáj, pápi nuímíarcham-nawaitai.</i>	"No, no se puede aprender".
<i>Atsáj, pápi j̄lischamnawaitai.</i>	"No, no se puede ver el libro".
<i>Atsáj, pápi áujsachminuitai.</i>	"No, no se puede leer el libro".
<i>Atsáj, pápi áarchamnawaitai.</i>	"No, no se puede escribir".
<i>Pápi surúkminuitai.</i>	"Se puede vender el libro".
<i>Pápi sumákminuitai.</i>	"Se puede comprar el libro".
<i>Pápi nuímíarminuitai.</i>	"Se puede estudiar el libro".
<i>Pápi j̄lismínuitai.</i>	"Se puede ver el libro".
<i>Pápi áujsamnawaitai.</i>	"Se puede leer el libro".
<i>Pápi áarminuitai.</i>	"Se puede escribir en el cuaderno".

C. Gramática

1. Sufijos de posibilidad

El sufijo *-mín / -mna* "puede" se agrega al radical del verbo para indicar posibilidad. Ejemplos:

Surúkminuitai. "Se puede vender".

Aujammawaitai. "Se puede leer".

2. Sufijos negativos interrogativos en relación con los sufijos de posibilidad

En preguntas, el sufijo negativo *-cha* va seguido por *-mnau* y uno de los siguientes sufijos interrogativos:

-kitrum segunda persona plural

-kitiam segunda persona singular

-kai tercera persona singular y plural

¿Surúkchamnaukitrum? "¿No pueden venderlo ustedes?"

¿Surúkchamnaukitiam? "¿No puedes venderlo?"

¿Surúkchamnaukai? "¿No puede (n) venderlo él/ella/ellos/ellas?"

¿Jischamnaukai? "¿No se puede verlo?"

¿Sumákchamnaukai? "¿No se puede vender?"

Observación:

El sufijo de complemento directo *-n* no se usa con la primera persona plural, ni con la segunda persona singular en preguntas.

Wíkia papín surúkchamnawaitjai. "Yo no puedo vender libros".

Auka yurúmkán surúkcham*nawai-*
tai.

¿Ame*ka pápi surúkcham*nauki-
tiam?

¿Atum*ka pápi surúkcham*nauki-
trum?

Iik*ia sumák*minuitji.

Iik*ia páantam sumák*minuitji.

"El/ella no puede vender comi-
da".

"¿No puedes vender libros?"

"¿No pueden ustedes vender li
bros?"

"Nosotros podemos comprar".

"Nosotros podemos comprar plá
tanos".

LECCION XII

A. Conversación: ¿Qué hacen ustedes?

- ¿Atámsha péngkerak pujáram?* "¿Están ustedes bien?"
Ja ái, péngker pujáji. "Sí, estamos bien".
- ¿Atámsha warí takáarme?* "¿Qué hacen?"
Kánu takákmaji. "Estamos haciendo una canoa".
- ¡Ayu! takákmataram. Arúm* "¡Bueno! Sigam trabajando.
wi wáketmatai wainaikiami. Nos veremos después, cuando yo vuelva".
- ¿Atámsha juníng pujáram?* "¿Están ustedes aquí?"
Ja ái, juní pujáji. "Sí, estamos aquí".
- Nuwátirmesha, jatámsha* "Mujeres, ¿qué hacen ustedes?"
warímpia takáarme? "Estamos haciendo ollas".
Chíniak nájanji.
- ¿Warímpia chínkasha* "¿De qué hacen las ollas?"
nájantrume? "Hacemos las ollas de barro".
- Uchítirmesha, jatámsha* "Niños, ¿qué hacen ustedes?"
warímpia takáarme? "Nosotros no trabajamos, esta
Likia takákmatstji, papí mos leyendo".
áujkur pujáji.
- ¿Nekásrumek? Pujúmatáram. /* "¿De veras? ¡Quédense! Nos
Pujáujatáram. Arúm veremos más tarde".
waináikiami.
- ¿Atámsha arúmsha warímpia* "¿Qué van a hacer después us-
takástatrume? tedes?"
Arúm tárach níjártatji. "Más tarde vamos a lavar ro-
 pa".
- ¿Atámsha áchi eskuéranam* "¿Ustedes van a mandar a los
akúpkatrumeash? niños a la escuela?"
Ja ái, uchí akupkátatji. "Sí, vamos a mandar a los ni-
Yamái wáketji. Iráamataram. ños. Ahora vamos a regre-
 sar. Sigam ustedes visitando".

¿Atúmsha wáketrumek?
 Ja ái, yamáí wáketji.
 Ayú, wakétkitiaram.
 Kashín waináikiami.

"¿Regresan ustedes?"
 "Sí, vamos a regresar ahora".
 "Bueno, regresen ustedes (a su sitio)".
 "Nos veremos mañana".

B. Ejercicios

1. Sufijo interrogativo de segunda persona plural

- | | |
|---|--|
| ¿Atúmsha warí takákmarme? | "¿Qué hacen ustedes?" |
| ¿Atúmsha warí pujárume? | "¿Qué hacen ustedes?" |
| ¿Atúmsha warí sámarme? | "¿Qué compran ustedes?" |
| ¿Warútik atúmsha pujú-tirmincha wakétkitrume? | "¿Cuándo regresan ustedes (a su sitio)?" |
| ¿Atúmsha warútik winítrume? | "¿Cuándo vienen ustedes?" |
| ¿Atúmsha warútik wetárume? | "¿Cuándo se van ustedes?" |
| ¿Atúmsha warútik nujín-mayasha winítrume? | "¿Cuándo vienen ustedes de arriba?" |
| ¿Atúmsha tunía pujárume? | "¿Dónde viven ustedes?" |
| ¿Atúmsha tunía takákmarme? | "¿Dónde trabajan ustedes?" |
| ¿Arúmsha waríng takákmartarme? | "¿Qué van a hacer ustedes más tarde?" |
| ¿Arúmsha waríng akúpkatrume? | "¿Qué van a mandar ustedes más tarde?" |
| ¿Arúmsha waríng jīistarme? | "¿Qué van a ver ustedes más tarde?" |
| ¿Arúmsha waríng sumáktarme? | "¿Qué van a comprar ustedes más tarde?" |

<i>¿Arúmsha waríng umártarme?</i>	"¿Qué van a tomar ustedes más tarde?"
<i>¿Arúmsha waríng yuwátrume?</i>	"¿Qué van a comer ustedes más tarde?"
<i>¿Arúmsha waríng áartarme?</i>	"¿Qué van a escribir ustedes más tarde?"
<i>¿Arúmsha waríng nuímiartarme?</i>	"¿Qué van a aprender ustedes más tarde?"

Observación:

Las preguntas del primer ejercicio pueden contestarse con la forma de la primera persona plural, como también de la primera persona singular, ya que normalmente cada persona contesta por sí misma.

2. Sufijo imperativo de segunda persona plural

<i>Takákmastaram.</i>	"Trabajen ustedes".
<i>Awémataram. / Akápkataram.</i>	"Manden ustedes".
<i>Sumáktaram.</i>	"Compren ustedes".
<i>Amúrtaram. / Umúrtaram.</i>	"Tomen ustedes".
<i>Yuwátaram.</i>	"Coman ustedes".
<i>Aártaram.</i>	"Escriban ustedes".
<i>Nuímiartaram.</i>	"Aprendan ustedes".
<i>Wakétkitaram.</i>	"Regresen ustedes".
<i>Wetáram.</i>	"Vayan ustedes".
<i>Winitáram.</i>	"Vengan ustedes".
<i>Suráktaram.</i>	"Vendan ustedes".
<i>Jiistáram.</i>	"Vean ustedes".
<i>Pujustáram.</i>	"Quédense ustedes".
<i>Pujúumatararam.</i>	"Quédense ustedes un poquito".

Observación:

Las formas colectivas del imperativo (formas plurales) se usan únicamente cuando es imposible dirigir la palabra a cada persona individualmente.

C. Gramática

1. Sufijo imperativo

El sufijo del imperativo, segunda persona plural se forma con *-ta* (imperativo, segunda persona singular) + *-ram* (plural).

Takákmataram. "Trabajen ustedes".

Wetáram. "Vayan ustedes".

2. Sufijo indicativo

El sufijo indicativo de segunda persona plural se compone de los sufijos *-ru* (indicativo plural) + *-me* (segunda persona singular).

Atum takákmatatrume. "Ustedes van a trabajar".

Atum awématatrume / akúpkatatrume. "Ustedes van a mandar".

Estas formas se usan también en oraciones interrogativas, en las que un pronombre interrogativo y el sufijo interrogativo adverbial indican la pregunta.

¿Arúmsha waríng takákmastarume? "¿Qué van a trabajar ustedes más tarde?"

¿Arúmsha waríng akúpkatrume? / awématrume? "¿Qué van a mandar ustedes más tarde?"

3. Sufijos del vocativo

Los sufijos del vocativo son los siguientes: *-ru* (idéntico al sufijo posesivo de primera persona singular "mi") + *-o* o *-a*.

<i>yatsuruá</i>	"¡Hermano!"
<i>umaachiruá</i>	"¡Hermanito(-a)!"
<i>kaichiruá</i>	"¡Hermanita!" (entre hermanas)
<i>sairuá</i>	"¡Cuñado!"
<i>apachiá</i>	"¡Abuelito!"
<i>nukuchiá</i>	"¡Abuelita!"
<i>uchiruá</i>	"¡Hijito!"
<i>tirangkiá</i>	"¡Nieto!"
<i>apaachiá</i>	"¡Papá!"
<i>ungkuá / unguachiá</i>	"¡Mamá!"
<i>nawanchiruá</i>	"¡Hijita!"
<i>nukuá</i>	"¡Tía! (madrastra)"
<i>najatruá</i>	"¡Nuera!"

Nota: Para la esposa se usa el nombre o apodos.

Con nombres propios, el vocativo se expresa en la misma forma, poniendo el acento en la *-á* o *-iá* que se agrega.

<i>¡Pitruá!</i>	"¡Pedro!"
<i>¡Tanchimiá!</i>	"¡Tánchim!"
<i>¡Irará!</i>	"¡Irar!"

LECCION XIII

A. Conversación: ¿Cómo estás?

¿Pengerak pujām?
Atsāj, najāimijai.

"¿Estás bien?"

"No, estoy enfermo. (lit: Es toy adolorido.)"

¿Warūkame?
Kurāmak āchērkayi.

"¿Qué tienes?"

"Tengo paludismo. (lit: El paludismo me agarró.)"

¿Tsuwēatsmek?
Ja āi, nākāp tsuwēajai.

"¿No tienes fiebre?"

"Sí, tengo fiebre alta".

¿Tsetsématsmek?
Atsāj, yamāikia tsetsé-
matsjai.

"¿No tienes escalofríos?"

"No, ahora no tengo escalofríos".

¿Muukméka najāmatsuk?
Ja āi, māukur nākāp
najāmrutawai.

"¿No te duele la cabeza?"

"Sí, la cabeza me duele mucho".

Tārusta. Nekāami.
Tsukāpnum tēngtasan
wakērajai.

"Espera. Vamos a ver".

"Quiero ponerlo, (el termómetro) en tu axila".

¿Kurāmak irimī kūjatka
wakēratsmek?
Ja āi, wakērajai.

"¿No quieres tomar medicina contra el paludismo?"

"Sí, quiero".

Ijilūmatijai ijiūtasan
wakērajme. Shānkaip.
Najāmchawaitai.

"Quiero ponerte una inyección. No tengas miedo. No duele".

Ju irmīngkia jukītia.
Chupraṭp.
Angkuanmatai atāksha
winītia.

"Lleva esta medicina.

No dejes que se moje.

Ven en la tarde otra vez

(como a las 5 p.m.)"

Tárusta, náse nákap
násentui.

Mukánit nákap winiáwai.

Ipiámtarui.

Chárpisha pátawai.

Yámi jitiártatui.

Yamáikia jitiawai.

Wéep. Chupírtatme.

Iyáaraip. / Ayáaraip.

Najámatsui.

Ináimiarta.

Mekumáata.

Esáinip.

Náuraip.

Awáarta.

"Espera, el viento sopla muy fuerte".

"Vienen muchas nubes".

"Está tronando".

"Están cayendo rayos".

"Va a llover".

"Ahora está lloviendo".

"No vayas. Te vas a mojar".

"No te caigas".

"No duele".

"Saca la lengua".

"Cierra la boca".

"No lo muerdas".

"No mastiques".

"Abre la boca".

B. Ejercicios

1. Sufijo de primera persona singular

Kucháprukjai.

"Tengo llagas".

Sarámpin achímiakjai.

"Tengo sarampión".

Wapákrus sungkúran
achimiakjai.

"Tengo papera".

Sungkúran achímiakjai.

"Tengo gripe".

Shuwíshuwín achímiakjai.

"Tengo tos ferina".

Ushúrjai jáajai.
Kitákjai jáajai.

"Estoy muriéndome de hambre".
"Estoy muerto/muriéndome de sed".

Sapíjjai jáajai.

"Estoy muriéndome de miedo".

2. Sufijo interrogativo de segunda persona

¿Kuchāp irimí sūmatka
wakératsmek/nakítiamek?

"¿No quieres comprar medicina para las llagas?"

¿Shuwíshuwi irimí sūmatka
wakératsmek/nakítiamek?

"¿No quieres comprar medicina para la tos ferina?"

¿Nāmpich irimí sūmatka
wakératsmek/nakítiamek?

"¿No quieres comprar medicina contra lombrices?"

¿Ajúk irimí sūmatka
wakératsmek/nakítiamek?

"¿No quieres comprar medicina para la tos?"

¿Amípa irimí sūmatka
wakératsmek/nakítiamek?

"¿No quieres comprar medicina contra las amebas?"

¿Tsuwému irimí sūmatka
wakératsmek/nakítiamek?

"¿No quieres comprar medicina para la fiebre?"

¿Jíimuch irimí sūmatka
wakératsmek/nakítiamek?

"¿No quieres comprar medicina para dolor de ojos?"

¿Numpártai irimí sūmatka
wakératsmek/nakítiamek?

"¿No quieres comprar medicina para la anemia?"

Nota: La palabra medicina se traduce como *irimí* por el río Huasaga. Por los ríos Corrientes y Macusari se usa la palabra *rimíu*.

Observación:

El primer ejercicio puede convertirse fácilmente en una conversación con la pregunta: *¿Itiúr najáimíame?* "¿Qué tienes?" El segundo ejercicio se puede variar usando la forma *inakítiamek?* o *iwakératsmek?* "¿No quieres?" y respondiendo con oraciones que contienen *wakérajai* "quiero" o *nakítiajai* "no quiero".

3. Sufijos del imperativo negativo

Tīip.	"No digas".
Esāinip.	"No muerdas".
Esātīp.	"No me muerdas".
Naurāip.	"No mastiques".
Yuwāip.	"No comas".
Kujāraip.	"No tragues".
Umūraip. / Amūraip.	"No tomes".
Iyāaraip. / Ayāaraip.	"No te caigas".
Chupirāip.	"No te mojes".
Chūpraip.	"No dejes que se moje".
Wēep.	"No te vayas".
Shāmkaip.	"No tengas miedo".
Sapījmiakaip.	"No tengas miedo".
Ukūrkip.	"No me dejes".
Ināitusaip.	"No me dejes".
Esāinirap.	"No muerdan ustedes".
Esātīrap.	"No me muerdan ustedes".
Nāurairap.	"No mastiquen ustedes".
Yuwāirap.	"No coman ustedes".
Kujārairap.	"No traguén ustedes".
Umūrairap. / Amūrairap.	"No tomen ustedes".
Iyāarairap. / Ayāarairap.	"No se caigan ustedes".
Chupirāirap.	"No se mojen ustedes".
Chuprāirap.	"No dejen ustedes que se moje".

<i>Wéerap.</i>	"No se vayan ustedes".
<i>Shámkairap.</i>	"No tengan miedo ustedes".
<i>Sapíjmiakairap.</i>	"No tengan miedo ustedes".
<i>Ukárkirap.</i>	"No me dejen ustedes".
<i>Ináitusairap.</i>	"No me dejen ustedes".
<i>Tíirap.</i>	"No digan ustedes".

C. Gramática

1. Sufijos del imperativo negativo

El sufijo que indica imperativo negativo de segunda persona singular es *-íp*.

Shámkaíp. "No tengas miedo (en peligro inmediato)".

Sapíjmiakaíp. "No tengas miedo (en situaciones generales)".

Excepción: *-p* se usa cuando el radical del verbo termina en *e* o en *i*.

Wéep. "No te vayas".

Tííp. "No digas".

Para la segunda persona plural se agrega el sufijo *-ra-* antes de *-p*:

Shámkairap. "No tengan miedo".

Wéerap. "No se vayan".

Tíirap. "No digan".

2. Sufijos posesivos de frases nominales

Las frases nominales llevan sufijos posesivos en el último de los dos nombres, que también es el principal. El sufijo posesivo de tercera persona es -ji o en algunos casos -ji.

<i>wapása yum<u>ri</u></i>	"miel de abejas"
<i>entsá kan<u>ji</u></i>	"afluente del río"
<i>Tanchímia uch<u>ri</u></i>	"el hijo de Tánchim (lit: de Tanchim su hijo)"
<i>Tanchímia um<u>ji</u></i>	"la hermana de Tánchim"

3. El sufijo de instrumento y de acompañamiento -jai

De instrumento:

<i>kuch<u>arjai</u></i>	"con cuchara"
<i>kan<u>ujai</u></i>	"con canoa"
<i>kay<u>ajai</u></i>	"con piedra"
<i>iswar<u>ijai?</u></i>	"¿con qué?"
<i>w<u>eejai</u></i>	"con sal"
<i>tish<u>ijai</u></i>	"con tijeras"

De acompañamiento:

<i>uch<u>irjai</u></i>	"con mi hijo"
<i>sáim<u>jai</u></i>	"con tu cuñado"
<i>tsatsá<u>rijai</u></i>	"con su suegra"
<i>í<u>jai</u></i>	"tú y yo juntos (lit: con nosotros)"

LECCION XIV

A. Conversación: ¿Dónde te duele?

¿Tuní pujáme?

Tsumánam pujájai. Nuwār
nájáimiawai.

"¿Dónde vives?"

"Vivo río abajo. Mi mujer
tiene dolores".

¿Náwem juníng pujá?

Atsáj, nuwārka tsámu
juwáki.

"¿Está aquí tu mujer?"

"No, mi mujer se quedó río
abajo".

¿Nekásang? ¿Warúkawa?

Cháa, ¿waríntskai?
Namāngke mash najáimiawai.

"¿De veras? ¿Qué tiene?"

"No sé. ¿Qué será? Le duele
todo el cuerpo".

¿Jerértas túmatsuk?/

¿Jurértas túmatsuk?

"¿No será para dar a luz?"

(lit: ¿Para dar a luz no está
así?)"

Atsáj, jerértaska/jurértaska
túmatsui.

"No, no está para dar a luz".

¿Tunía najámawa?

Akapé najámrawai.

"¿Dónde le duele?"

"Le duele el hígado".

¿Wakéngka najámratsuk?

Ja ái, wakésha najámrawai.

"¿No le duele la barriga?"

"Sí, también le duele la ba-
rriga".

¿Suwáchingkia najámratsuk?

Atsáj, suwáchingkia
najámratsui.

"¿No le duelen los pulmones?"

"No, no le duelen los pulmo-
nes".

¿Ukúningkia najámratsuk?

Ja ái, makuí najámrawai.
Kuntájeshá najámrawai.

"¿No le duelen los huesos?"

"Sí, le duelen los muslos.
También le duele la nuca".

Tárusta. Wísha jlistajai.

"Espera. Yo también voy a
verla".

Ayá, íjai wemí.

"Bueno, vamos juntos (lit: tú
y yo vamos)".

Observación:

túrusta "espera" se usa frecuentemente cuando una persona tiene que pensar en lo que va a contestar, o si tiene alguna cosa que hacer y quiere que la otra persona le espere.

B. Ejercicio

1. Sufijos posesivos de primera persona

<i>Múkur najámrutawai.</i>	"Me duele la cabeza (lit: mi cabeza me duele)".
<i>Suwér najámrutawai.</i>	"Me duele la garganta".
<i>Nujér najámrutawai.</i>	"Me duele la nariz".
<i>Netsepúr najámrutawai.</i>	"Me duele el pecho".
<i>Suwáchur najámrutawai.</i>	"Me duelen los pulmones".
<i>Wakér najámrutawai.</i>	"Me duele la barriga".
<i>Akápur najámrutawai.</i>	"Me duele el hígado".

2. Sufijos posesivos de tercera persona

<i>¿Múkengka najámratsuk?</i>	"¿No le duele la cabeza (a él/ella)?" (lit: ¿no le duele su cabeza de él/de ella?)
<i>¿Nawéngka najámratsuk?</i>	"¿No le duele el pie (a él/ella)?"
<i>¿Wakéngka najámratsuk?</i>	"¿No le duele la barriga?"
<i>¿Akápéngka najámratsuk?</i>	"¿No le duele el hígado?"
<i>¿Yapéngkia najámratsuk?</i>	"¿No le duele la cara?"
<i>¿Nujéngkia najámratsuk?</i>	"¿No le duele la nariz?"
<i>¿Náíngkia najámratsuk?</i>	"¿No le duele el diente?"

<i>¿Suwāchingkia najāmratsuk?</i>	"¿No le duelen los pulmones?"
<i>¿Netsepēngka najāmratsuk?</i>	"¿No le duele el pecho?"
<i>¿Kuntujēngka najāmratsuk?</i>	"¿No le duele la nuca?"
<i>¿Chungkunīngkia najāmratsuk?</i>	"¿No le duele el codo?"
<i>¿Ukūnchingkia najāmratsuk?</i>	"¿No le duelen los huesos?"
<i>¿Kangkājīngkia najāmratsuk?</i>	"¿No le duele la canilla?"
<i>¿Tikīshīngkia najāmratsuk?</i>	"¿No le duele la rodilla?"
<i>¿Kuwīshīngkia najāmratsuk?</i>	"¿No le duele el oído?"
<i>¿Makuīngkia najāmratsuk?</i>	"¿No le duele el muslo?"
<i>¿Kujāpēngka najāmratsuk?</i>	"¿No le duele la pierna (pantorrilla)?"

Observaciones:

Para convertir el primer ejercicio en un juego de preguntas y respuestas, se pueden formular preguntas afirmativas y negativas con sufijos posesivos de segunda persona singular.

<i>¿Mūukmekā najāmatsuk?</i>	"¿No te duele la cabeza?"
<i>¿Mūukēm najāmawak?</i>	"¿Te duele la cabeza?"
<i>¿Yāpīmkā najāmatsuk?</i>	"¿No te duele la cara?"
<i>¿Yāpīm najāmawak?</i>	"¿Te duele la cara?"

A las preguntas del segundo ejercicio se puede contestar con ...*najāmrawai* "duele" o ...*najāmratsui* "no duele". A la pregunta *¿Tunīā najāmawā?* "¿Dónde te duele?" se puede contestar con las formas del primer ejercicio, y a la pregunta *¿Tunīā najāmrawā?* "¿Dónde le duele?" se puede contestar con las formas del segundo ejercicio convertidas al indicativo con ...*najāmrawai*.

Algunos nombres de enfermedades:

<i>mícha utákmau</i>	"reumatismo"
<i>ángku</i>	"chupo"
<i>yáñchu</i>	"primera fase de la uta"
<i>máshu</i>	"uta" (en la cavidad nasal, segunda fase de la uta)
<i>kucháp</i>	"llaga"
<i>karáñch</i>	"caracha"
<i>téreshik</i>	"comezón"

C. Gramática

1. Sufijos causativos

Cuando una palabra o frase tiene el sentido causativo éste se indica a veces por la pérdida o cambio de posición de una vocal. (No hay una regla para predecir los cambios que ocurren con determinadas palabras; por lo tanto, la única forma de aprenderlos es la memorización.)

<i>Chupíraip.</i>	"No te mojes".
<i>Chúpraip.</i>	"No lo hagas que se moje".
<i>Muntsáawaip.</i>	"No mames".
<i>Mántsawaip.</i>	"No lo hagas mamar".
<i>Yuwáta.</i>	"Come".
<i>Yárata.</i>	"Hazlo comer".
<i>Kujárta.</i>	"Trágalo".
<i>Kájrata.</i>	"Hazlo tragar".
<i>Wakáta.</i>	"Sube".
<i>Iwiákta.</i>	"Hazlo subir (súbelo)".

En el último ejemplo no se pierde solamente la -a- sino que también se agrega el prefijo *í-* que produce la palatalización *w* (escrita "*wí*").

<i>Mengkákatatjai.</i>	"Voy a desaparecer".
<i>Mengkáktatjai.</i>	"Voy a hacerlo desaparecer".
<i>Umárta. / Amárta.</i>	"Toma".
<i>Aarta.</i>	"Hazlo tomar".

2. Sufijos posesivos con partes del cuerpo

Al preguntar por las partes del cuerpo humano, raras veces se recibe un sustantivo sin sufijos posesivos como respuesta. Se emplean las formas posesivas que corresponden a la persona cuyo miembro se señala. Si al preguntar, señalo alguna parte de mi cuerpo, normalmente contestarán en la segunda persona, "tu..."; si señalo una parte del cuerpo de mi interlocutor, él probablemente contestará en primera persona ("mi..."); y si señalo a otra persona, va a contestar usando la tercera persona ("su..."). Por ejemplo, muy raras veces se dice *muuk* "cabeza" porque debe ser la cabeza de alguien.

Para construir la forma posesiva se usa el radical completo (vea la Lección 15, sección C) con los siguientes sufijos:

- ur* primera persona singular
- m* segunda persona singular
- v* (nasalización de una vocal final) tercera persona singular y plural, y primera y segunda persona del plural.

En los siguientes ejemplos, damos la forma del objeto o complemento, que tiene el radical completo, y luego las demás formas.

<i>máuken</i>	"la cabeza" (objeto)
<i>máukur</i>	"mi cabeza"
<i>máukem</i>	"tu cabeza"
<i>máuke</i>	"su cabeza"
<i>muuk</i>	"la cabeza" (sujeto)
<i>intáshin</i>	"el cabello" (objeto)
<i>intáshur</i>	"mi cabello"
<i>intashim</i>	"tu cabello"
<i>intashí</i>	"su cabello"
<i>intásh</i>	"el cabello" (sujeto)

Las partes del cuerpo humano se describen con el pronombre o sin él. Para pluralizarlas se emplea *áinau*.

<i>wínia máukur</i>	"mi cabeza"
<i>ámi muukém</i>	"tu cabeza"
<i>níi muuké</i>	"su cabeza"
<i>íi muuké</i>	"nuestras cabezas"
<i>atúmi muuké</i>	"las cabezas de ustedes"
<i>níi muuké áinau</i>	"sus cabezas (de ellos/ellas)"

Usando estas reglas, complete las demás formas para cada una de las partes del cuerpo que aparecen en la lista siguiente y revíselas con su maestro. Las formas que se dan son las del objeto o complemento.

<i>nujín</i>	"nariz"
<i>suwén</i>	"garganta"
<i>jangkén</i>	"maxilar inferior/mandíbula"
<i>kuntujén</i>	"nuca"
<i>turántrun</i>	"nuez de la garganta"

<i>netsépen</i>	"pecho"
<i>tsukápen</i>	"axila"
<i>mínunchin</i>	"clavícula"
<i>tuntupén</i>	"espalda"
<i>chungkunín</i>	"codo"
<i>káaken</i>	"cadera"
<i>makáin</i>	"muslo"
<i>sangkánin</i>	"talón"
<i>náin</i>	"dientes"
<i>wánusen</i>	"tobillo"

- a. Las partes del cuerpo llevan un sufijo posesivo obligatorio.

<i>uwéj</i>	"mano"
<i>uwéjur</i>	"mi mano"
<i>uwéjem</i>	"tu mano"
<i>uwejé</i>	"su mano"
<i>uwején</i>	"su mano" (objeto)
<i>ampúj</i>	"intestinos"
<i>ampújur</i>	"mis intestinos"
<i>ampújem</i>	"tus intestinos"
<i>ampúje</i>	"sus intestinos"
<i>ampújen</i>	"sus intestinos" (objeto)

- b. En preguntas en segunda persona, si después del posesivo hay otro sufijo, se usa *-me* y se elimina la vocal anterior.

<i>muukém</i>	"tu cabeza"
<i>¿muukmésha najámawak?</i>	"¿Tu cabeza te duele?"

uwejem

¿llwējmesha najāmawak?

"tu mano"

"¿Tu mano te duele?"

LECCION XV

A. Conversación: ¿Cuándo debo tomar la medicina?

Wari uraitia/¿Tsaa tuning
kéta?
Yamáikia túpnitak wajási.
 ¿Irimé umúrtasmek winiám?

"¿Qué hora es? (lit: ¿El sol
 dónde está sentado?)"

"Ahora son las diez. (lit:
 Casi arriba está.) ¿Vie-
 ne usted a tomar medicina?"

Ja ái, irimé umúrtasan
winiájai.

"Sí, vengo a tomar medicina".

Ayú, ju irimíngkia kashín-
cha kashíncha umúrta.

"Bueno, tome esta medicina to-
 dos los días".

¿Yamáiksha umúrtajash?
 Ja ái, yamáiksha umúrta.
Tsaa túpin yutáijai
apátkam umúrta. Tsaa
yantánmataisha irimé umúrta.

"¿Voy a tomarla ahora?"

"Sí, también tómela ahora".

"Cuando el sol esté en el ce-
 nit, tómela con la comida.

También tome la medicina
 cuando el sol esté bajando
 (entre la una y las dos).
 También tómela en la tarde
 después de comer, entre las
 cinco y las seis".

Angkuánmataish yurúmak
yuwám umúrta.

¿Angkuánmataisha irimén
umúrtajash?

"¿También voy a tomar la medi-
 cina en la tarde entre las
 cinco y las seis?"

"Sí, tómela".

Ja ái, umúrta.

¿Ju irimíngkia yumínkai?
Atsáj, yapáwaitai. Kashín-
cha winítia irimé kujár-
minam:

"¿Este remedio es dulce?"

"No, es amargo. Venga tam-
 bién mañana para tomar medi-
 cina".

Te ja náni irimé umúrta.

"Cuando esté completamente os-
 curo (lit: oscuridad habien-
 do parado), tome la medicina".

Japēngsha umūrta.

Kāshiksha yurūmak yūtsuk
umūrta.

Atāsh shiniamtāisha
umūrta.

Tsaa ikiāman nāngkantai
irimi yumijai kujārta.

Tsaa tūpin yurumak yuwāta.

Irimi mash meték kujārta.

B. Ejercicio

La hora del día

Kashin kashik irimi
kujārta.

Kashin tsavāarkum irimi
kujārta.

Tsaa ikiāman nāngkantai
irimi kujārta.

Tsaa tūpin irimi
kujārta.

Tsaa yantāntiamtai irimi
kujārta.

Tsaa nungkā wajāsantai
irimi kujārta.

"Tómela también a medianoche".

"En la madrugada, tómela en
ayunas (lit: sin comer)".

"Tómela cuando canta el gallo
(a las tres o cuatro de la
madrugada)".

"Cuando el sol sube (come a
las 7 a. m.) trague la medi-
cina con agua".

"Coma cuando el sol esté en
el cenit".

"Trague todos los remedios
juntos".

"Toma (lit. traga) la medici-
na mañana en la madrugada
(a las 5 a.m.)".

"Toma la medicina al amanecer
(a las 6 a.m.)".

"Toma la medicina a las 7 a.m.
(lit: cuando el sol ha pasa-
do el monte)".

"Toma la medicina al medio-
día".

"Toma la medicina a las dos
de la tarde".

"Tome la medicina a las 4 p.
m.".

<i>Kiārai / Tsaa akākiāmtaisha</i> <i>īrimī kujārta.</i>	"Toma la medicina también a la puesta del sol".
<i>Kintāmramtai irimī kujārta.</i>	"Toma la medicina al anoche- cer".
<i>Kanūrtasmesha irimī kujārta.</i>	"Toma la medicina también al acostarte".
<i>Japēngsha irimī kujārta.</i>	"Toma la medicina también a la medianoche".
<i>Atāsh shiniāmtaisha irimī</i> <i>kujārta.</i>	"Toma la medicina también cuando canta el gallo".
<i>Yūrumak yuwān irimī kujārta.</i>	"Toma la medicina después de comer".
<i>Irimī yūtsuk kujārta.</i>	"Toma la medicina antes de <u>co</u> mer (en ayunas)".
<i>Jāpchirin nakākam irimī</i> <i>kujārta.</i>	"Toma media pastilla (lit: la medicina partida en dos)".
<i>Irimī kashincha kashincha</i> <i>kujārta.</i>	"Toma la medicina todos los días".
<i>Irimī kīchik pūkmau</i> <i>kujārta.</i>	"Toma un pedacito de la tableta (después de despedazarla)".
<i>Nākashincha irimī kujārta.</i>	"Toma la medicina pasado maña na (lit: al otro amanecer) también".

C. Gramática

1. Sufijos nominales posesivos

Los sufijos nominales posesivos son los siguientes:

de sujeto	de complemento directo	
-n	-rum	primera persona singular
-ram, -m	-rmin	segunda persona singular
-rī, -jī	-rin, -jin	primera y tercera persona plural

Son los mismos que aparecen con las partes del cuerpo que hemos estudiado en la Lección 14.

<i>úchi</i>	"hijo"
<i>uchër</i>	"mi hijo"
<i>uchërun</i>	"a mi hijo"
<i>uchërám</i>	"tu hijo"
<i>uchërín</i>	"a tu hijo"
<i>uchirí</i>	"su hijo"
<i>uchirín</i>	"a su hijo"

También se usa después del sufijo de diminutivo *-chi*.

<i>uchíchir</i>	"mi hijito"
<i>uchíchiram</i>	"tu hijito"
<i>úchíchiri</i>	"su hijito"

El sufijo *-sha* o *-cha* "también" va después del sufijo posesivo.

<i>uchísha</i>	"también el hijo"
<i>uchërsha</i>	"también mi hijo"
<i>uchërmesha</i>	"también tu hijo"
<i>uchërísha</i>	"también su hijo"
<i>uchërínasha</i>	"también a mi hijo"
<i>uchíncha</i>	"también al hijo"
<i>uchëríncha</i>	"también a tu hijo"
<i>uchiríncha</i>	"también a su hijo"

2. Verbos dependientes

Los sufijos del verbo dependiente indican si el actor del verbo independiente de una oración es el mismo o es diferente. Si es el mismo, el verbo dependiente lleva los siguientes sufijos:

-kun	primera persona singular
-kum	segunda persona singular
-k	tercera persona singular
-kur	primera persona plural
-krum	segunda persona plural
-iniak	tercera persona plural

Wi wāketkun wāinkatjame.

"Cuando yo vuelva, te voy a ver".

Ame wāketkum jīirita.

"Cuando tú vuelvas, ven a verme".

Au takākmak pujāwai.

"El está trabajando".

Ii wāketkur wāinkatjirme.

"Cuando nosotros volvamos te veremos".

Atum winiākrum jīiritiaram.

"Cuando ustedes vengán, vengán a verme".

Takākminiak pujuīniawai.

"Ellos están trabajando".

Si el actor del verbo principal es diferente, el verbo dependiente lleva los siguientes sufijos:

-mtai, -matai	primera y tercera persona del singular
-kmin, -kumin	segunda persona singular
-krin	primera persona plural
-krumin	segunda persona plural
-inia + -mtai	tercera persona plural (en este caso el sufijo -inia o -ra aparece dentro del radical)

Wi wakētmatai waināikiami.

"Cuando yo vuelva, nos veremos".

<i>Ame wáketkumin wáinkatjame./ Ame táakmin wainkátjame.</i>	"Cuando tú vuelvas, yo te veré".
<i>Au wáketmatai waináikiami.</i>	"Cuando él, ella regrese, nos veremos".
<i>Ii wáketkurin ausha táarmayi.</i>	"Cuando nosotros volvimos, ellos llegaron".
<i>Atum wáketkurmin waináikiami.</i>	"Cuando ustedes vuelvan, nos veremos".
<i>Au táaramtai waináikiami.</i>	"Cuando ellos/ellas lleguen, nos veremos".

Todas las formas mencionadas se emplean también en relación con otra forma del verbo dependiente con el sentido de "mientras".

- <u>jai</u>	primera y tercera persona del singular
- <u>amin</u>	segunda persona singular
- <u>arin</u>	primera persona plural
- <u>armin</u>	segunda persona plural
- <u>uinai</u>	tercera persona plural

<i>wi takákmakun <u>pujái</u></i>	"mientras que yo trabajaba"
<i>áme takákmakun <u>pujámin</u></i>	"mientras que tú trabajabas"
<i>áu takákmak <u>pujái</u></i>	"mientras que él trabajaba"
<i>ii takákmakur <u>pujárin</u></i>	"mientras que nosotros trabajábamos"
<i>átum takákmakrum <u>pujármin</u></i>	"mientras que ustedes trabajaban"
<i>áu takákmak <u>pujuínai</u></i>	"mientras que ellos trabajaban"

Las formas de verbos dependientes se usan con verbos independientes para formar oraciones compuestas.

Wikia takakmatsúk pujájai.

"Estoy sin trabajo". (lit: "Yo sin trabajar estoy".)

Wi takákmatsuk pujái, wémayi.

"Mientras que yo no estaba trabajando, el se fue".

LECCION XVI

A. Conversación: ¿Desde cuándo estás enfermo?

¿Yaung winímiam?

Ja ái, yau winímjai.

¿Péngkerak tāmam?

Atsáj, sungkuran achímia-
jai.

¡Maj! ¿Sungkúr achimiáku-
mek?

Ja ái, sungkúr achirkayi.

¿Núwiksha najáiminkum?

Ja ái, nákap kintia
najáiminuyajai.

¿Warátia nangkámamiam?

Nangkámamurka kichik
túning nangkámari.

Nujír káki játruki.

Mayáitchamin nekápeajai.

Nujír chupít chupít
awájtawai.

¿Tsuwékmakum?

Ja ái, yau nákap tsuwék-
majai.

"¿Viniste ayer?"

"Sí, vine ayer".

"¿Llegaste bien?"

"No, estoy enfermo con la gripe". (lit: "La gripe me ha agarrado".)

"¿Qué tal! ¿Te has contagiado con la gripe?"

"Sí, me he contagiado con la gripe".

"¿Has estado enfermo mucho tiempo?"

"Sí, he estado enfermo muchos días".

"¿Cuándo comenzó?"

"Comenzó hace una semana".

"Mi nariz está cerrada".

"No puedo respirar".

"Mi nariz está goteando". (Palabra onomatopéyica que expresa el sonido que se hace al aspirar el aire por la nariz llena de mucosidad.)

"¿Has tenido fiebre?"

"Sí, ayer tuve fiebre alta".

¿Warútam kintia tsuwékman?

Ju uwéjchik kintia
tsuwékmajai.

¿Ajútsumek?

Ja ái, kakáрман ajútjai.

¿Máukmesha najámawak?

Ja ái, táke najámrutawai.

¿Pímpǎrumek?

Ja ái, núkap kintia tsu-
wéku asán pímpǎrjai.

¿Irimǎkia kujárchankum?

Atsáj, kujárchamjai.

¿Warúka kujárchamame?

Irimǎrka atsáwai.

¿Warúka winíchmame?

¡Maj! Najáimiau asán
winíchmajai.

¡Nekásam tame! ¿Turayatmesha
warúkaya ujátkachmame?

Uchínka akúpkamjai. ¿Warú-
kaya ujatmakchami?

¡Chaa! Yamáikia irimí
kujárta.

Ayá, irimín kujártajai.

"¿Cuántos días has tenido fie-
bre?"

"He tenido fiebre cinco días".

"¿No tienes tos?"

"Sí, tengo una tos fuerte".

"¿Te duele la cabeza?"

"Sí, siempre me duele".

"¿Estás débil?"

"Sí, como he tenido fiebre mu-
chos días, estoy débil".

"¿No has tomado (lit: traga-
do) medicina?"

"No, no he tomado".

"¿Por qué no has tomado?"

"No tengo medicina (lit: Mi me-
dicina no hay)".

"¿Por qué no has venido?"

"¡Qué tal! No he venido por-
que estaba enfermo".

"Tienes razón. Pero ¿por qué
no has avisado?"

"Mandé a un niño. ¿Por qué
no te ha avisado?"

"No sé. Ahora toma la medi-
cina".

"Bueno, voy a tomar la medici-
na".

Observación:

La palabra sungkár se emplea para varias enfermedades contagiosas, también para un resfriado común.

B. Ejercicios

1. Pasado inmediato: Primera, segunda y tercera persona del singular

<u>Yau</u> wakámjai.	"Ayer surqué".
<u>Yau</u> jakérmajai.	"Ayer bajé".
<u>Yau</u> takákmasmajai.	"Ayer trabajé".
<u>Yau</u> tsuwék:majai.	"Ayer tuve fiebre".
<u>Yau</u> támajai.	"Ayer llegué".
<u>Yau</u> wémajai.	"Ayer fui".
<u>Yau</u> pímpírmajai.	"Ayer estuve débil".
¿ <u>Yaung</u> wakámam?	"¿Tú surcaste ayer?"
¿ <u>Yaung</u> jakérmam?	"¿Tú bajaste ayer?"
¿ <u>Yaung</u> takákmasmam?	"¿Tú trabajaste ayer?"
¿ <u>Yaung</u> támam?	"¿Tú llegaste ayer?"
¿ <u>Yaung</u> wémam?	"¿Tú fuiste ayer?"
¿ <u>Yaung</u> tsuwék:makum?	"¿Tú tuviste fiebre ayer?"
¿ <u>Yaung</u> pímpírmakum?	"¿Tú te cansaste ayer?"
<u>Yau</u> áusha wémayi.	"Ayer él/ella también fue".
<u>Yau</u> áusha pímpírmayi.	"Ayer él/ella también estaba débil".
<u>Yau</u> wakámi.	"Ayer él/ella también surcó".
<u>Yau</u> takákmasmayi.	"Ayer él/ella también trabajó".
<u>Yau</u> áusha jakérmayi.	"Ayer él/ella también bajó por el río".

Yau áusha tsuwékmayi. "Ayer él/ella también tuvo fiebre".
Yau áusha támayi. "Ayer él/ella también llegó".

2. Pasado inmediato: primera, segunda y tercera persona del plural

Yau íisha tsuwékmaji. "Ayer nosotros también tuvimos fiebre".
Yau íisha takákmasmaji. "Ayer nosotros también trabajamos".
Yau íisha támaji. "Ayer nosotros también llegamos".
Yau íisha wémaji. "Ayer nosotros también fuimos".
Yau íisha pímpírmaji. "Ayer nosotros también estuvimos débiles".
Yau íisha wakámji. "Ayer nosotros también surcamos".
Yau atámsha wakámarme. "Ayer ustedes también surcaron".
Yau atámsha pímpírmarume. "Ayer ustedes también estuvieron débiles".
Yau atámsha támarume. "Ayer ustedes también llegaron".
Yau atámsha wémarume. "Ayer ustedes también fueron".
Yau atámsha takákmasmarume. "Ayer ustedes también trabajaron".
Yau atámsha tsuwékmarume. "Ayer ustedes también tuvieron fiebre".

<i>Yau áusha tsuwékarmayi.</i>	"Ellos/ellas también tuvieron fiebre ayer".
<i>Yau áusha wintarmayi.</i>	"Ellos/ellas también vinieron ayer".
<i>Yau áusha wéarmayi.</i>	"Ellos/ellas también fueron ayer".
<i>Yau áusha takákmasar-mayi.</i>	"Ellos/ellas también trabajaron ayer".
<i>Yau áusha jakéramayi.</i>	"Ellos/ellas también bajaron ayer".
<i>Yau áusha pimpéramayi.</i>	"Ellos/ellas también estuvieron débiles".
<i>Yau áusha wakármayi.</i>	"Ellos/ellas también surcaron ayer".

Observación:

Las formas plurales se emplean muy poco. Sin embargo, sería provechoso para el estudiante memorizar los modelos de los verbos que están en estos ejercicios.

C. Gramática

1. Pasado inmediato

El pasado inmediato abarca acciones realizadas desde unas semanas atrás hasta el día en que se habla. Es muy difícil establecer una separación precisa entre el pasado inmediato y el pasado remoto, ya que ambos se emplean muy poco y los hablantes del achuar se fijan muy poco en la manera cómo pasa el tiempo. Los sufijos del pasado inmediato son:

-m o -ma	primera persona singular y plural
-ma	segunda persona singular
-mayi o -mí	tercera persona singular
-maru	segunda persona plural
-armayi	tercera persona plural

Ejemplos:

Yau wemajai.

"Ayer fui".

Yau tamaji.

"Ayer llegamos".

Amésha yau takákmasmame.

"Tú trabajaste ayer también".

Yau áusha tsuwékmayi.

"Ayer él/ella también tuvo fiebre".

Yau tamarume.

"Ayer llegaron ustedes".

Yau áusha tsuwékarmayi.

"Ayer ellos/ellas tuvieron fiebre también".

Yau áusha tamayi.

"Ayer él/ella llegó también".

Yau áusha wakámi.

"Ayer él/ella surcó también".

Ausha takákmarmayi.

"Ellos/ellas también trabajaron".

Ausha táarmayi.

"Ellos/ellas también llegaron".

Ausha pimpírmayi.

"Ellos/ellas también estuvieron débiles".

Otros ejemplos de los usos de sufijos del pasado inmediato se hallan en los ejercicios de esta lección.

2. Sufijos interrogativos del pasado inmediato

En la segunda persona singular, el verbo lleva el sufijo *-makum*, si la interrogación recae en el verbo y además es tá expresada en el adverbio por medio de *-sha*. Ejemplos:

¿Yáusha kanármakum?

"¿Dormiste ayer?"

¿Yáusha tsawármakum? "¿Madrugaste ayer?"

¿Yausha shintármakum? "¿Despertaste ayer?"

Si la pregunta recae solamente sobre el verbo, se usa *-mam*.

¿Yaung jakérmam? "¿Ayer bajaste?"

¿Yaung wakámam? "¿Ayer surcaste?"

¿Yaung támam? "¿Ayer llegaste?"

En la tercera persona singular y plural el sufijo interrogativo es *ma*.

¿Au kuwíshin kesárma? "¿Ella peló la piña?"

¿Nusén péngkerak tekárma? "¿Peló bien el maní (él/ella)?"

Quando la pregunta se expresa por medio de un pronombre o adverbio interrogativo el verbo lleva el sufijo de indicativo.

¿Ausha waráka támayi? "¿Por qué llegó él/ella?"

Para dar énfasis al sujeto, éste puede ocupar el último lugar de la oración después del verbo:

¿Waráka támayi áusha? "¿Por qué llegó él/ella?"

¿Itiára najáimimiarume atámsha? "¿Cómo se enfermaron ustedes?"

Observación:

Si una *i* precede a la *m*, ésta es palatalizada, así que *-ma* se convierte en *-mia*; *-mayi* en *-miayi*; *-marume* en *miarume*; lo que borra la distinción con el pasado remoto.

¿Warátia najáimimiamé? "¿Cuándo estuviste enfermo?"

¿Atámsha itiára najáimimiarume? "¿Cómo se enfermaron ustedes?"

LECCION XVII

A. Conversación: Lo que has hecho

¿Tsaváarumek?

Ja ái, tsaváarjai.

¿Pengerak kanúrurum?

Ja ái, pénger kanúrjai.

Yáta yamáikia umísta /
amísta.

Ayá, yután umístajai.

Wáitaneásam uwéjem kímíarta.

Yámi tséekta. Māma tekárta.

Nujín páinkamu pakárta.

Kuwísh kesárta. Papáisha

kesárta. Paátcha kesárta.

Mejénch pakárta.

Ayá, túratjai.

Arúm núse tekárta.

Ayá, nusén tekártajai.

Arúmsha tsamáu páinkata.

Ayá, tsamáun páinkatjai.

(Jimíá úra nangkámaramtai:)

¿Māma tekárumek?

Ja ái, mamánkā tekárjai.

¿Nujíncha pakárumek?

Átsáj, nujínnakā pákatsjai.

"¿Has madrugado?"

"Sí, he madrugado".

"¿Has dormido bien?"

"Sí, he dormido bien".

"Ahora, prepara la comida".

"Bueno, voy a preparar la comida".

"Por favor, lávate las manos.

Calienta el agua. Pela

la yuca. Pela los huevos

cocidos. Pela la piña.

Pela también la papaya.

Pela también la caña de azú

car. Pela los plátanos

de seda".

"Bueno, voy a hacerlo".

"Más tarde pela el maní".

"Bueno, voy a pelar el maní".

"Más tarde, también cocina

los plátanos maduros".

"Bueno, voy a cocinar los plá

tanos maduros".

(Después de dos horas:)

"¿Pelaste la yuca?"

"Sí, pelé la yuca".

"¿También pelaste los huevos?"

"No, todavía no he pelado los huevos".

<i>¿Kuwishcha kesarumek?</i>	"¿Pelaste la piña?"
<i>¿Ja ñi, kuwishnaka kesarjai.</i>	"Sí, pelé la piña".
<i>¿Papáisha kesarumek?</i>	"¿También pelaste la papaya?"
<i>Atsáj, kesarchajai. Kajinmakjai.</i>	"No, no la he pelado. Me olvidé".
<i>¿Páanmasha tekarumek?</i>	"¿Pelaste los plátanos para cocinar?"
<i>Ja ñi, páanmanka tekarjai.</i>	"Sí, pelé los plátanos".
<i>¿Nusésha tekarumek?</i>	"¿Pelaste el maní?"
<i>Ja ñi, nusénka nūkap tekarjai.</i>	"Sí, pelé mucho maní".
<i>¿Máakeapi?</i>	"¿Es bastante?"
<i>Máakeñai.</i>	"Es bastante".
<i>Yamáikia ayámata. Tutángnum kémsata.</i>	"Ahora descansa. Siéntate en el banco".

Observación:

En achuar hay muchas palabras que significan "pelar". Trate de traducir las oraciones del castellano al achuar sin mirar los ejemplos.

B. Ejercicios

1. Sufijos de la primera persona singular del pasado inmediato.

<i>Kuwishin kesarmajai.</i>	"Pelé la piña".
<i>Kuwishin kesarchamjai.</i>	"No pelé la piña".
<i>Papáin kesarmajai.</i>	"Pelé la papaya".
<i>Papáin kesarchamjai.</i>	"No pelé la papaya".
<i>Paátun kesarmajai.</i>	"Pelé la caña de azúcar".
<i>Paátun kesarchamjai.</i>	"No pelé la caña de azúcar".

Pāanman tekārmajai.

"Pelé los plátanos para cocinar".

Pāanman tekārchamjai.

"No pelé los plátanos para cocinar".

Mamán tekārmajai.

"Pelé la yuca".

Mamán tekārchamjai.

"No pelé la yuca".

Nusén tekārmajai.

"Pelé el maní".

Nusén tekārchamjai.

"No pelé el maní".

Nujintán pakārmajai.

"Pelé los huevos".

Nujintán pakārchamjai.

"No pelé los huevos".

Irimín kujārmajai.

"Tomé la medicina".

Irimín kujārchamjai.

"No tomé la medicina".

2. Sufijo interrogativo de la segunda persona singular del pasado inmediato

¿Kuwīsh kesarūmek?

"¿Pelaste la piña?"

¿Papāi kesarūmek?

"¿Pelaste la papaya?"

¿Paāt kesarūmek?

"¿Pelaste la caña de azúcar?"

¿Pāantam tekarūmek?

"¿Pelaste los plátanos?"

¿Māma tekarūmek?

"¿Pelaste la yuca?"

¿Nāse tekarūmek?

"¿Pelaste el maní?"

¿Nujīn pakārumek?

"¿Pelaste los huevos?"

¿Pēngkerak kanūrum?

"¿Dormiste bien?"

¿Pēngkerak tsawārum?

"¿Madrugaste bien?"

¿Pēngkerak tekārum?

"¿Pelaste bien... (vea lo que se pela así)".

¿Pēngkerak kesārum?

"¿Pelaste bien... (vea lo que se pela así)?"

¿Pēngkerak pakārum?

"¿Pelaste bien... (vea lo que se pela así)?"

3. Oraciones interrogativas con la segunda persona singular del pasado inmediato

<i>¿Yáusha pímpĕrmakum?</i>	"¿Ayer te sentiste débil?"
<i>¿Yáusha tsuvĕkmakum?</i>	"¿Ayer tuviste fiebre?"
<i>¿Yáusha wakám̄kum?</i>	"¿Ayer surcaste?"
<i>¿Yáusha jakĕrmakum?</i>	"¿Ayer bajaste por el río?"
<i>¿Yáusha tām̄makum?</i>	"¿Ayer llegaste?"
<i>¿Yáusha takákmasmakum?</i>	"¿Ayer trabajaste?"
<i>¿Yáusha wĕmakum?</i>	"¿Ayer fuiste?"
<i>¿Yáusha kujármakum?</i>	"¿Ayer lo tomaste?"
<i>¿Yáusha ujákmakum?</i>	"¿Ayer avisaste?"
<i>¿Yáusha amák̄makum?</i>	"¿Ayer terminaste?"
<i>¿Warúka winĕchmame?</i>	"¿Por qué no viniste?"
<i>¿Warúka yúwachmame?</i>	"¿Por qué no comiste?"
<i>¿Warúka ujátkachmame?</i>	"¿Por qué no avisaste?"
<i>¿Warúka kujárchamame?</i>	"¿Por qué no tomaste?"
<i>¿Warúka takákmaschamame?</i>	"¿Por qué no trabajaste?"
<i>¿Warúka sumák̄chamame?</i>	"¿Por qué no compraste?"
<i>¿Warútia nangkámamame?</i>	"¿Cuándo empezaste?"
<i>¿Warútia jakĕrmame?</i>	"¿Cuándo bajaste?"
<i>¿Warútia kujármame?</i>	"¿Cuándo tomaste?"
<i>¿Warútia wĕmame?</i>	"¿Cuándo fuiste?"
<i>¿Warútia pímpĕrmame?</i>	"¿Cuándo te sentiste débil?"
<i>¿Warútia wakámame?</i>	"¿Cuándo surcaste?"
<i>¿Warútia ujákmame?</i>	"¿Cuándo avisaste?"

C. Gramática

1. Sufijos del participio

Los sufijos del participio que se usan con el radical del verbo son los siguientes:

- n primera persona singular
- m segunda persona singular
- la tercera persona singular no lleva sufijo sino solamente el radical
- n primera persona plural
- ram segunda persona plural
- n tercera persona plural

Ejemplos:

- | | |
|--|--|
| <i>Yurúmkán yuwán irimén
kujártajái.</i> | "Habiendo comido (la comida), voy a tomar el remedio". |
| <i>Yurúmak yuwám irimé
kujárta.</i> | "Habiendo comido, toma (tú) el remedio". |
| <i>Yurúmkán yúwa irimé
kujárti.</i> | "Habiendo comido (la comida), él/ella debe tomar la medicina". |
| <i>Yurúmak yuwár irimé
kujármi.</i> | "Habiendo comido (la comida), vamos a tomar la medicina (nosotros dos)". |
| <i>Yurúmak yuwáram irimé
kujártaram.</i> | "Habiendo comido (la comida), ustedes tomen el remedio". |
| <i>Yurúmkán yuwár irimé
kujárarti.</i> | "Habiendo comido (la comida), ellos/ellas deben tomar la medicina". |

2. Sufijos del imperativo

Los sufijos del imperativo son los siguientes:

- <u>tung</u>	primera persona dual
- <u>tá</u>	segunda persona singular
- <u>tí</u>	tercera persona singular
- <u>tái</u> , - <u>mi</u>	primera persona plural (pocas personas)
- <u>artai</u> , - <u>armi</u>	primera persona plural (muchas personas)
- <u>taram</u>	segunda persona plural
- <u>arti</u>	tercera persona plural

Ejemplos:

<i>Ilitai./Ilimi./Ilitung.</i>	"Vamos a ver (nosotros dos)".
<i>Wearmi./Weartai.</i>	"Vámonos todos".
<i>Kujarti.</i>	"Tráguelo él/ella".
<i>Kujararti.</i>	"Tráguenlo ellos/ellas".
<i>Aararti.</i>	"Escríbanlo ellos/ellas".
<i>Yuwarti.</i>	"Cómanlo ellos/ellas".

3. Otros aspectos del pasado inmediato (continuación de la Lección 16)

El sufijo para la tercera persona singular del pasado inmediato es *-mayi* o *-mi*, como ya se dijo en la Lección 16, sección C. Para la tercera persona plural se usa el sufijo *-armayi*.

<i>¿Warúka wemayi?</i>	"¿Por qué se fue él/ella?"
<i>¿Warúka wearmayi?</i>	"¿Por qué se fueron ellos?"

Si la pregunta recae sobre un adverbio, como por ejemplo *péngkerak* "bien", el sufijo es *-ma* para la tercera persona singular, y *-arma* para la tercera persona plural.

<i>¿Péngkerak nusén tekárama?</i>	"¿Pelaron bien el maní ellos/ellas?"
-----------------------------------	--------------------------------------

Si la pregunta recae sobre el verbo, el sufijo de la tercera persona plural es *-armaka*.

¿Kuwishín kesārarmaka?

"¿Pelaron las piñas ellos/
ellas?"

Observación:

Si la pregunta se expresa por medio de un pronombre o un adverbio interrogativo, el verbo toma la forma del indicativo.

¿Waráka ámincha ujátmakchami?

"¿Por qué no te avisó él/
ella?"

LECCION XVIII

A. Conversación: ¿Has estado enfermo?

¿Péngkerak nekápeam?

Já ái, péngker nekápeajai.

"¿Te sientes bien?"

"Sí, me siento bien".

Máaketai. ¿Yáanchuikik
sungkúrmakmakiam?

Já ái, yáanchuik untsurí
tumíng sungkúrmakmiajai.

"¿Qué bien! ¿Estuviste enfermo hace mucho tiempo?"

"Sí, hace tiempo estuve enfermo por muchas semanas".

¡Maj! ¿Warútam nántu
nangkámaramtaiya tsáar-
miamé?

Kíchik nántu nangkámarui-
tai.

"¿Qué tal! ¿Cuántos meses han pasado desde que sanaste?"

"Ha pasado un mes".

¿Nekáskai? ¿Warí sungkúrjai
jámiame?

"¿De veras? ¿Con qué enferme-
dad te enfermaste?"

¿Ijiármakiam?

Já ái, núkap ijiármiajai.

"¿Tuviste diarrea?"

"Sí, tuve diarrea fuerte".

¿Shlíipik ijiátpimiam?

Já ái, núkap shlíipin
ijiátpimiajai.

"¿Botaste mucosidad (con el excremento)?"

"Sí, yo boté mucha mucosidad".

¿Iniúkchankiam?

Já ái, kakáрман iniúkmiájai.

"¿No tuviste que vomitar?"

"Sí, tuve que vomitar fuertemente".

¿Irimíngkia kujárchankiam?

Já ái, núkap irimí kujármiajai.

"¿No tomaste medicina?"

"Sí, tomé mucha medicina".

¿Warí irimía kujármiamé?

Amépa irimén kujármiajai.

"¿Qué medicina tomaste?"

"Yo tomé medicina contra las amebas".

¡Maaketai! Atáksha
 najáimiakmeka wínia
 ujátkata.
 Ayá, ujáktátjame.

"¡Qué bien! Si te enfermas
 otra vez, avísame".

"Bueno, voy a avisarte".

B. Ejercicios: El pasado remoto

1. Primera persona singular

Yáanchuik nákap najáimi- "Anteriormente yo estuve muy
 miajai. enfermo".

Yáanchuik nákap ijiár- "Anteriormente yo tuve una
 miajai. diarrea fuerte".

Yáanchuik nákap tsetsé "Anteriormente yo tuve mucho
 miajai. frío".

Yáanchuik nákap "Anteriormente yo vomité mu-
 iniúkmiajai. cho".

Yáanchuik irimín nákap "Anteriormente yo tomé mucha
 kujármiajai. medicina".

Yáanchuik nákap "Anteriormente yo estuve muy
 pimpírmiajai. débil".

Yáanchuik kakáрман tsu- "Anteriormente yo tuve mucha
 wémiajai. fiebre".

Yáanchuik nákap "Anteriormente yo trabajé mu-
 takákmasmiajai. cho".

2. Segunda persona singular

Yáanchuik sungkármamiame. "Anteriormente tú tuviste
 una enfermedad contagiosa".

Yáanchuik wémiame. "Anteriormente tú fuiste".

Yáanchuik tsetsémiame. "Anteriormente tú tuviste
 frío".

- | | |
|----------------------------------|---|
| <i>Yāanchuik wakāmíame.</i> | "Anteriormente tú subiste". |
| <i>Yāanchuik tāmíame.</i> | "Anteriormente tú llegaste". |
| <i>Yāanchuik takākmasmíame.</i> | "Anteriormente tú trabajaste". |
| <i>Yāanchuik tsuwékmíame.</i> | "Anteriormente tú tuviste fiebre". |
| 3. Tercera persona singular | |
| <i>Yāanchuik pimpírmiayi.</i> | "El/ella se debilitó antes". |
| <i>Yāanchuik tsuwékmíayi.</i> | "El/ella tuvo fiebre antes". |
| <i>Yāanchuik takākmasmíayi.</i> | "El/ella trabajó antes". |
| <i>Yāanchuik winímiayi.</i> | "El/ella vino antes". |
| <i>Yāanchuik wakāmíayi.</i> | "El/ella surcó antes". |
| <i>Yāanchuik sungkármiayi.</i> | "El/ella tuvo antes una enfermedad contagiosa". |
| <i>Yāanchuik wémiayi.</i> | "El/ella fue antes". |
| <i>Yāanchuik tsetsémiayi.</i> | "El/ella tuvo frío antes". |
| <i>Yāanchuik tāmíayi.</i> | "El/ella llegó antes". |
| 4. Primera persona plural | |
| <i>Yāanchuik wémiayi.</i> | "Nosotros fuimos antes". |
| <i>Yāanchuik wakétkimíayi.</i> | "Nosotros regresamos antes". |
| <i>Yāanchuik tāmíayi.</i> | "Nosotros vinimos antes". |
| <i>Yāanchuik wakāmíayi.</i> | "Nosotros surcamos antes". |
| <i>Yāanchuik sungkurmāmíayi.</i> | "Nosotros nos enfermamos antes". |
| <i>Yāanchuik takākmasmíayi.</i> | "Nosotros trabajamos antes". |
| <i>Yāanchuik tsuwékmíayi.</i> | "Nosotros tuvimos fiebre". |
| <i>Yāanchuik pimpírmiayi.</i> | "Nosotros nos debilitamos antes". |

5. Segunda persona plural

*Atámsha yāanchuik
pimpirmiarume.*

"Ustedes también se debilitaron antes".

*Atámsha yāanchuik
takákmarmiarume.*

"Ustedes también trabajaron antes".

*Atámsha yāanchuik
tsuwékmarmiarume.*

"Ustedes tuvieron fiebre antes".

*Atámsha yāanchuik
wakétkimarmiarume.*

"Ustedes también regresaron antes".

*Atámsha yāanchuik
winimarmiarume.*

"Ustedes también vinieron antes".

*Atámsha yāanchuik
wakámarmiarume.*

"Ustedes también surcaron antes".

*Atámsha yāanchuik
najāimimarmiarume.*

"Ustedes también estuvieron enfermos(-as) antes".

*Atámsha yāanchuik
wémarmiarume.*

"Ustedes también fueron antes".

*Atámsha yāanchuik
tsetsémarmiarume.*

"Ustedes también tuvieron frío antes".

6. Tercera persona plural

Yāanchuik wéarmiyi.

"Ellos/ellas fueron antes".

Yāanchuik wakétkiarmiyi.

"Ellos/ellas regresaron antes".

Yāanchuik winiarmiyi.

"Ellos/ellas vinieron antes".

Yāanchuik wakármiyi.

"Ellos/ellas surcaron antes".

*Yāanchuik sungkárma-
karmiyi.*

"Ellos/ellas estuvieron enfermos antes".

Yāanchuik takákmarmiyi.

"Ellos/ellas estuvieron trabajando antes".

*Yāanchuik tsetse-
miarmiayi.*

"Ellos/ellas tuvieron frío
antes".

Yāanchuik tsuwēarmiayi.

"Ellos/ellas tuvieron fiebre
antes".

Yāanchuik pimpērarmiayi.

"Ellos/ellas se debilitaron
antes".

C. Gramática

1. Sufijos reflexivos

El sufijo reflexivo *-mam* se agrega al radical del verbo.

Ejemplos:

¡Anāngmamawairap!

"¡No se engañen a sí mismos!"

¡Wāinmankata!

"¡Cuidate!"

Ayá, wāinmankatjai.

"Bueno, voy a cuidarme".

Nekāpmamami.

"Vamos a medirnos".

Nekāpmamatjai.

"Voy a medirme".

2. El pasado remoto

Sufijos del indicativo

El pasado remoto empieza cuando termina el pasado inmediato y dura años.

El sufijo que se usa con los radicales verbales para todas las personas es *-mia*.

Ejemplos:

Wīkia najāimimijai.

"Yo estuve enfermo antes".

Wīkia takākmasmijai.

"Yo trabajé antes".

Iīkia najāimimijai.

"Nosotros estuvimos enfermos
antes".

Iikia takákmasmiaji.

"Nosotros trabajamos antes".

Amésha najáimimiamé.

"Usted también estuvo enfermo antes".

Amésha wakétkimiamé.

"Usted regresó antes".

Atámsha najáimimiarume.

"Ustedes también estuvieron enfermos antes".

Atámsha támiarume.

"Ustedes llegaron antes".

Ausha takákmasmiaji.

"El/ella también trabajó antes".

Ausha wakámiayi.

"El/ella también surcó antes".

Ausha wéarmiayi.

"Ellos/ellas también fueron antes".

Ausha tsetsémiarmiayi.

"Ellos/ellas también tuvieron frío antes".

Ausha pimpíarmiayi.

"Ellos/ellas también se debilitaron antes".

Ausha wakétkiarmiayi.

"Ellos/ellas también regresaron antes".

Algunos sufijos interrogativos del pasado remoto:

Cuando la pregunta recae en el verbo los sufijos interrogativos son:

-makiam, -mkiam segunda persona singular
-mkia, -miakia tercera persona singular

Ejemplos:

¿Amésha yáanchuikia wemákiám?

"¿Tú te fuiste antes?"

¿Amésha yáanchuikia winímkiam?

"¿Viniste hace mucho tiempo?"

¿Ausha yáanchuikia wakétkinkia?

"¿El/ella regresó antes a su sitio?"

¿Ausha yáanchuikia pimpirmákia?

"¿El/ella se debilitó antes?"

Cuando la pregunta recae sobre el verbo o el adverbio, el su fijo de la tercera persona plural es *-rmakia*.

¿Ausha yãanchuikia wẽarmakia? "¿Fueron ellos/ellas antes?"

¿Ausha yãanchuikia tsuwẽar-
makia? "¿Tuvieron fiebre ellos/ellas
antes?"

¿Ausha yãanchuikia winĩarmakia? "¿Vinieron ellos/ellas antes?"

Observación:

Se puede ver que hacer preguntas en el pasado remoto es algo raro, sobre todo en la primera y segunda persona plural. Por este motivo la lista de ejemplos no es completa.

LECCION XIX

A. Expresiones interrogativas

<i>¿Warí? (sujeto)</i>	"¿Qué...?"
<i>¿Warínia? (complemento)</i>	"¿Qué...?"
<i>¿Warínia tákua táwa?</i>	"¿Qué significa?"
<i>¿Warínme?</i>	"¿Qué dices?/(¿Qué dice usted?)"
<i>¿Waríntua áusha?</i>	"¿Qué dice él/ella?"
<i>¿Warínturutua?</i>	"¿Qué me dijo él/ella?"
<i>¿Waríjaiya?</i>	"¿Con qué?"
<i>¿Warínma?</i>	"¿En qué?"
<i>¿Warímpítia?</i>	"¿Qué es?"
<i>¿Waríntskai?</i>	"¿Qué (no) será?"
<i>¿Warínmia áusha?</i>	"¿Qué ha dicho él/ella?"
<i>¿Ausha warínting?</i>	"¿Qué dirá él/ella?"
<i>¿Warútik? / ¿Warutía?</i>	"¿Cuándo?"
<i>¿Warúkawa?</i>	"¿Cómo está?"
<i>¿Warúkame?</i>	"¿Cómo te va?"/ "¡Ojalá que te mejores!"
<i>¿Warúkuitía?</i>	"¿Cómo es?"
<i>¿Wí warúkatja?</i>	"¿Cómo me irá?"/ "¡Ojalá que me mejore!"
<i>¿Ni warúkati?</i>	"¿Cómo le irá?"/ "¡Ojalá que se mejore!"
<i>¿Ii warúkatjik?</i>	"¿Cómo nos irá?"/ "¡Ojalá que nos vaya bien!"

<i>¿Warúka? / ¿Warúkaya?</i>	"¿Por qué?"
<i>¿Warúka áitkame? / ¿Warúka-meá áitkame?</i>	"¿Por qué haces esto?"
<i>¿Warúkarmeá áitkarme?</i>	"¿Por qué lo hacen ustedes?"
<i>¿Warúkarik áitkai?</i>	"¿Por qué lo hacen así?"
<i>¿Warúkaya áitkawa?</i>	"¿Por qué lo hace él/ella así?"
<i>¿Warúkaya áitkiniawa?</i>	"¿Por qué lo hacen ellos/ellas así?"
<i>¿Warúkantsuk áinia?</i>	"¿Por qué hacen esto?"
<i>¿Warúkatnukitaj?</i>	"¿Por qué estoy en esta <u>condición</u> ?"
<i>¿Warúkuts kai?</i>	"¿Qué cosa (no) será?"
<i>¿Warúting? / ¿Warutía?</i>	"¿Cuándo?"
<i>¿Warútmak? / ¿Warúta?</i>	"¿Cuánto?"
<i>¿Warútam aráketa?</i>	"¿A qué distancia queda? (lit: ¿Qué lejos es?)"
<i>¿Warútam ákikaitia?</i>	"¿Cuánto cuesta?"
<i>¿Warútam táme?</i>	"¿Cuánto dices?"
<i>¿Warútmaitrume?</i>	"¿Cuántos son ustedes?"
<i>¿Warútmaitia?</i>	"¿Cuántos son ellos/ellas?"

B. Ejercicios: Sufijos interrogativos del pasado remoto

1. Segunda persona singular

<i>¿Amésha yáanchuik irími umúrmakiam?</i>	"¿Tú tomaste medicina (hace mucho tiempo)?"
--	---

¿Amēsha yāanchuik
winēmkiām?

"¿Tú viniste antes?"

¿Amēsha yāanchuik wakām-
kiām?

"¿Tú surcaste antes?"

¿Amēsha yāanchuik
wakētkimkiām?

"¿Tú regresaste antes a tu
hogar?"

¿Amēsha yāanchuik
wemākiām?

"¿Te fuiste antes?"

¿Amēsha yāanchuikia
najāmimkiām?

"¿Tu estuviste enfermo antes?"

¿Amēsha yāanchuikia
tsuwēmkiām?

"¿Tú tuviste fiebre antes?"

¿Amēsha yāanchuikia
tsētsēmiakiām?

"¿Tú tuviste frío antes?"

¿Amēsha yāanchuikia
irīmē kujārmakiām?

"¿Tú tragaste medicina an-
tes?"

¿Amēsha yāanchuikia
takākmasmakiām?

"¿Trabajó usted antes?"

2. Segunda persona plural

¿Warūkarmeā atāmsha
pimpīrimiarume?

"¿Por qué se debilitaron uste-
des?"

¿Warūkarmeā atāmsha
takākmasmiarume?

"¿Por qué trabajaron ustedes?"

¿Warūkarmeā atāmsha
tsuwēkmiarume?

"¿Por qué tuvieron fiebre
ustedes?"

¿Warūkarmeā atāmsha irimē-
sha kujārmiarume?

"¿Por qué tomaron ustedes me-
dicina?"

¿Warūkarmeā atāmsha
wēmiarume?

"¿Por qué fueron ustedes?"

*¿Warúkarma atúmsha
najáimíarume?*

"¿Por qué estuvieron enfermos
ustedes?"

*¿Warúkarma atúmsha
tsetsémiarume?*

"¿Por qué tuvieron frío uste-
des?"

*¿Warúkarma atúmsha
jeámiarume?*

"¿Por qué llegaron ustedes?"

*¿Warúkarma atúmsha
wakámiarume?*

"¿Por qué surcaron ustedes?"

*¿Warúkarma atúmsha
támiarume?*

"¿Por qué llegaron ustedes?"

3. Tercera persona plural ausente

¿Warútia nisha wéarmiayi?

"¿Cuándo fueron ellos/ellas?"

*¿Warútia nisha najáimí-
armiayi?*

"¿Cuándo estuvieron enfermos
(-as)?"

*¿Warútia nisha
takákmasarmiayi?*

"¿Cuándo trabajaron ellos/
ellas?"

*¿Warútia nisha
tsuwékarmiayi?*

"¿Cuándo tuvieron fiebre
ellos/ellas?"

¿Warútia nisha táarmiayi?

"¿Cuándo llegaron ellos/
ellas?"

¿Warútia nisha wakáarmiayi?

"¿Cuándo surcaron ellos/
ellas?"

*¿Warútia nisha irimíncha
kujárarmiayi?*

"¿Cuándo tomaron medicina?"

*¿Warútia nisha pimpirar-
miayi?*

"¿Cuándo se debilitaron ellos/
ellas?"

*¿Warútia nisha tsetsémiar-
miayi?*

"¿Cuándo tuvieron frío ellos/
ellas?"

¿Warútia nisha jeáarmiayi?

"¿Cuándo llegaron ellos/
ellas?"

4. Tercera persona plural (presente)

<i>¿Ausha yāanchuik wēarmakia?</i>	"¿Fueron ellos/ellas antes?"
<i>¿Ausha yāanchuik najāimiarmakia?</i>	"¿Ellos/ellas estuvieron enfermos?"
<i>¿Ausha yāanchuik takākmasarmakia?</i>	"¿Ellos/ellas trabajaron antes?"
<i>¿Ausha yāanchuik tsuwēkarmakia?</i>	"¿Ellos/ellas tuvieron fiebre antes?"
<i>¿Ausha yāanchuik winīarmakia?</i>	"¿Ellos/ellas surcaron antes?"
<i>¿Ausha yāanchuik kujārarmakia?</i>	"¿Ellos/ellas tomaron (medicina) antes?"
<i>¿Ausha yāanchuik pimpīrarmakia?</i>	"¿Se debilitaron ellos/ellas antes?"
<i>¿Ausha yāanchuik tsētsēmiarmakia?</i>	"¿Tuvieron frío ellos/ellas antes?"
<i>¿Ausha yāanchuik jeārmakia?</i>	"¿Llegaron ellos/ellas antes?"

C. Gramática

1. El pasado habitual

El pasado habitual se refiere a una época de larga duración. Los sufijos del pasado habitual se usan con el radical simple del verbo, y son los siguientes:

-ya + - <u>jaí</u>	primera persona singular
-ya + - <u>me</u>	segunda persona singular
-ya + - <u>yá</u>	tercera persona singular y plural
-ya + - <u>ji</u>	primera persona plural
-yar + - <u>me</u>	segunda persona plural

Ejemplos:

Wi pujáyajai.

"Yo solía vivir".

Ame pujáyame.

"Tú solías vivir (por mucho tiempo)".

Ni pujáyayi.

"El/ella solía vivir".

Ii pujáyaji.

"Nosotros solíamos vivir".

Atum pujáyarme.

"Ustedes solían vivir".

Después de la *i*, el sufijo del pasado habitual *-ya* se convierte en *-nia*. Ejemplo:

wi tñiajai

"yo solía decir"

2. El pasado histórico

El pasado histórico tiene el sufijo *-u* y existe solamente en tercera persona. El sufijo *-u* se agrega al radical del verbo o, si se trata de la tercera persona plural, al sufijo del plural o al sufijo negativo. Se usa exclusivamente en cuentos, mitos y leyendas que han pasado oralmente de generación en generación.

<i>ta-u</i>	él/ella dijo
<i>ticha-u</i>	él/ella no dijo
<i>tacha-u</i>	él/ella no llegó
<i>tiara-u</i>	ellos/ellas dijeron
<i>tichar-u</i>	ellos/ellas no dijeron

3. Resumen de los tiempos pasados

1. El pasado inmediato (Lección 16-17) se caracteriza principalmente por los sufijos *-m* y *-ma*.
2. El pasado remoto (Lección 18) se caracteriza por el sufijo *-mía*.
3. El pasado habitual (Lección 19) se caracteriza por el sufijo *-ya*.

4. El pasado histórico (Lección 19) se caracteriza por el sufijo -u.

Observación:

Para poder estudiar el pasado histórico detenidamente sírvase ver los Cuentos folklóricos de los actuales en Comunidades y Culturas Peruanas No. 3, Instituto Lingüístico de Verano, 2a. edición, 1978.

LECCION XX

A. Más expresiones interrogativas

<i>¿Itiúr?</i>	"¿Cómo...?"
<i>¿Itiúrkame áitkame? / ¿Itiúr áitkame?</i>	"¿Cómo lo haces?"
<i>¿Itiúr táme?</i>	"¿Cómo dices?"
<i>¿Itiúrkatatme?</i>	"¿Cómo lo vas a hacer?"
<i>¿Itiúrkatatua?</i>	"¿Cómo lo va a hacer él/ella?"
<i>¿Itiúrkatjak?</i>	"¿Cómo lo voy a hacer?"
<i>¿Itiúrkatmek?</i>	"¿Cómo lo vas a hacer (ahorita)?"
<i>¿Itiúrkame áitkamame?</i>	"¿Cómo lo has hecho?"
<i>¿Itiúrkáta táyawaki?</i>	"¿Cómo dijo que iba a hacerlo él/ella?"
<i>¿Itiúrtaingki?</i>	"¿Cómo se usa?"
<i>¿Itiúr áitkawa?</i>	"¿Cómo lo hace él/ella?"
<i>¿Itiúra áitkame?</i>	"¿Cómo lo haces?"
<i>¿Itiúra áitkinawa áusha?</i>	"¿Cómo lo hacen así ellos/ellas?"
<i>¿Itiúrkamnawa áusha?</i>	"¿Cómo se hace esto?"
<i>¿Itiúrak jukítaj?</i>	"¿Cómo lo voy a llevar! (No lo haré)".
<i>¿Yáachia?</i>	"¿Quién?"
<i>¿Yáki? / ¿Yáachita?</i>	"¿Quién (es)?"
<i>¿Yána?</i>	"¿De quién?"
<i>¿Yánavaita?</i>	"¿De quién es?"

<i>¿Yānautsukai?</i>	"¿De quién sera?" ("¿Quién <u>sa</u> be?")
<i>¿Yāita?</i>	"¿Quién es?"
<i>¿Yāitme / ¿Yāachitme?</i>	"¿Quién eres?"
<i>¿Ya turāmiayi?</i>	"¿Quién te ha dicho?"
<i>¿Yāchia tāwa?</i>	"¿Quién lo dice?"
<i>¿Yājaiya?</i>	"¿Con quién?"
<i>¿Nāisha yāita?</i>	"¿Cómo se llama él/ella?"
<i>¿Ausha yāita?</i>	"¿Cómo se llama él/ella (pre- sente)?"
<i>¿Tūki?</i>	"¿Dónde?"
<i>¿Tunīa?</i>	"¿De dónde? ¿Dónde?"
<i>¿Tāwa?</i>	"¿A dónde?"
<i>¿Tunīa pujāwa?</i>	"¿Dónde está (él/ella)?"
<i>¿Tunīa pujāme?</i>	"¿Dónde vives?"
<i>¿Tunīayainta?</i>	"¿De dónde es él/ella?"
<i>¿Tunīayainme?</i>	"¿De dónde eres?"
<i>¿Tunīntsuk pujā?</i>	"¿Dónde estará?" (en desespe- ración)
<i>¿Tunīa wāinkamame?</i>	"¿Dónde lo has encontrado?"

B. Ejercicios

1. Preguntas con *wari*

<i>¿Warīntajak?</i>	"¿Qué diré?"
<i>¿Warīnme?</i>	"¿Qué dices?"
<i>¿Warīntua?</i>	"¿Qué dice él/ella?"

¿Warĩntajik?

"¿Qué decimos nosotros?"

¿Warĩntrume?

"¿Qué dicen ustedes?"

¿Warĩntinawa?

"¿Qué dicen ellos/ellas?"

2. Preguntas con *itiúr*

¿Wĩsha itiúrkatjak?

"¿Qué voy a hacer? (¿Cómo me lo arreglaré?)"

¿Amėsha itiúrkatmek?

"¿Qué vas a hacer? (¿Cómo te lo arreglarás?)"

¿Ausha itiúrkatĩng?

"¿Qué va a hacer él/ella?"

¿Iisha itiúrkatjik?

"¿Qué vamos a hacer nosotros?"

¿Atámsha itiúrkatrumek?

"¿Qué van a hacer ustedes?"

¿Ausha itiúrkartĩng?

"¿Qué van a hacer ellos/ellas?"

3. Preguntas con *warúka*

¿Wĩsha warúkatjak?

"¿Cómo me va a ir?"

¿Amėsha warúkatmek?

"¿Cómo te va a ir?"

¿Ausha warúkatĩng?

"¿Cómo le va a ir (a él/ella)?"

¿Iisha warúkatjik?

"¿Cómo nos va a ir?"

¿Atámsha warúkatrumek?

"¿Cómo les va a ir a ustedes?"

¿Ausha warúkawartĩng?

"¿Cómo les va a ir a ellos/ellas?"

C. Gramática

1. El sufijo recíproco *-nai* o *-ni*

Ejemplos:

Waināikiami.

"Nos veremos".

Anēnimi.

"Amémonos unos a otros".

Māanikmi.

"Vamos a pelearnos".

2. Sufijos nominales

Los sufijos nominales convierten a un verbo en un nombre, y son los siguientes:

<i>-mau</i>	<i>áujmatmau</i>	"cuento" (del verbo hablar repitiendo lo que uno no ha presenciado)
<i>mu</i>	<i>nakámkamu</i>	"imitación" (del verbo imitar)

El sufijo *-mau* sigue a consonantes; el sufijo *mu* sigue a las vocales. El sufijo *-t* agregado al radical, también convierte al verbo en un nombre.

Ejemplos:

<i>takát</i>	"trabajo"
<i>pujút</i>	"vida"

3. El verbo "decir"

El radical del verbo decir tiene tres formas: *ta-*, *ti-* y *tu-*.

- a. El radical *ta-* se emplea en el presente y en el pasado histórico.

El presente indicativo tiene las siguientes formas:

<i>tá-jai</i>	"yo digo"
<i>tá-me</i>	"tu dices"
<i>tá-wái</i>	"él/ella dice"
<i>tá-ji</i>	"nosotros decimos"
<i>tá-rume</i>	"ustedes dicen"
<i>t-íniawai</i>	"ellos/ellas dicen"

Excepción: En la tercera persona plural se cambia el radical porque el sufijo de plural *-inia* hace cambiar *ta-* a *t-*.

<i>tíniawai</i>	"ellos/ellas dicen"
-----------------	---------------------

El pasado histórico tiene una sola forma con *ta-* para la tercera persona singular: *táu* "él dijo".

b. Con el radical *tí*:

Pasado inmediato

tímiajai "dije"

La *m* palatalizada *m^y* suena como *mí*. La *i* antes de la *m* produce una *m* palatalizada que se escribe *mí*.

Pasado remoto

tímiajai "yo dije anteriormente"

Pasado histórico

tíchau "no dijo"

tíarau "dijeron"

tícharu "no dijeron"

Pasado habitual

wi tinajai "yo solía decir"

áme tiname "tú solías decir"

ni tinayi "él/ella solía decir"

ii tinaji "nosotros solíamos decir"

átum tinarume "ustedes solían decir"

ni tínu armayi "ellos/ellas solían decir"

Futuro indefinido

títir "diré"

Futuro definido

títiatjai "diré"

Imperativo de segunda persona

<i>titiá</i>	"di"
<i>tíip</i>	"no digas tú"
<i>titáram</i>	"digan ustedes"
<i>tíirap</i>	"no digan ustedes"

Imperativo de primera persona plural

<i>titú, timí, titái</i>	"digamos nosotros dos"
<i>tíchami, tíchati</i>	"no digamos nosotros dos"
<i>tíarmi, tíartai</i>	"digamos nosotros (muchas per sonas)"
<i>tíarchatai, tíarchami</i>	"no digamos nosotros (muchas personas)"

Imperativo de tercera persona

<i>titi</i>	"diga él/ella"
<i>tíartai</i>	"digan ellos/ellas"

c. Con el radical *tu-*

El gerundio sirve para marcar el fin de una cita cuando no se emplea una forma independiente del verbo decir:

<i>tusán</i>	"yo diciendo"
<i>tusám</i>	"tú diciendo"
<i>túsa</i>	"él/ella diciendo"
<i>tusár</i>	"nosotros / ellos/ellas dicien do"
<i>tusáram</i>	"ustedes diciendo"

El imperativo con sufijo de objeto

<i>turúttia</i>	"dímelo"
-----------------	----------

Otras formas del verbo "decir" con el radical *tu-* condicionado por el objeto.

<i>túrut<u>me</u></i>	"me dices"
<i>turátmiayi</i>	"él me ha dicho"
<i>turámiayi</i>	"él te ha dicho"
<i>turámiaji</i>	"él nos ha dicho"
<i>turámiaru<u>me</u></i>	"él ha dicho a ustedes"

La forma negativa *tútsuk* "sin decir" también retiene el radical *tu-*.

<i>tútsuk asáta</i>	"¡No digas!"
<i>tútsuk asáarmi</i>	"¡No vamos a decir!"

